

استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية  
(بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان)

إعداد الطالبة:

عزبة الحلمية

(١٠١٥٠٠٤٥)



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤

استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية  
(بحث تجريبي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان)  
مقدم لإكمال بعض الشروط الاختبار للوصول على درجة سرجانا (S-1)  
لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة:

عزبة الحلمية

(١٠١٥٠٠٤٥)

تحت الإشراف:

الدكتور دانيال حلمي الماجستير

١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤

# الشعار

أن اللغة العربية من الدين، قال ابن تيمية رحمه الله : " إن اللغة العربية من الدين، و معرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب و السنة فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية، و ما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب".<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> عبدالرحمن بن إبراهيم الفوزان أخواه. ٢٠٠٥. العربية بين يدي كتاب الطالب. الرياض: المكتب الرئيس.

# الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

❖ أبي المحبوب محمد مهيمن الذي رباني تربية حسنة وحماسني في كل الأعمال، عسى الله أن يوافق الله في أعماله ويحفظه الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

❖ أمي العزيزة أسماء الحسنى التي قد نصاحتني نصيحة خالصة ودعتني حتى أكون ما أنا عليه الآن.

❖ أخي المحبوب محمد مبارك وأختي العزيزة لينة العزيزة التان شاجعني وتدافعني في دراستي.

❖ أصدقاء الأحباء وهنّ : لظفي وديان واسمي وسيسكا وآليس واسمي وبني وزينة الذين شجعوني وساعدوني بالدعاء والتشجيعات إلى أن أتم كتابة هذا البحث الجامعي. راجية أن يحقق الله لهم الآمال ويوفقهم في جميع الخطوات.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي علم الإنسان ما لم يعلم والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء المرسلين و على آله و أصحابه أجمعين، أما بعد.

تسر الباحثة بانتهاء كتابة هذا البحث الجامعي لدرجة سرجانا، وتقدم من صميم قلبها العميق أجزل الشكر وأتمن التقدير لمن قد ساعدوها على الكتابة هذا البحث الجامعي، وهم :

١- سماحة الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢- سماحة الدكتور الحاج نور علي الماجستير عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣- سماحة مملوءة الحسنة الماجستير، بصفتها رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤- سماحة الدكتور دانيال حلمي الماجستير المشرف الذي قام بالإرشادات والتوجيهات لي في إتمام كتابة هذا البحث الجامعي.

٥- والدي الذي ساعدني جسما وروحا وجميع أساتذتي وأصدقائي في شعبة تعليم اللغة العربية (PBA AWESOME GRADE'10) الذين ساعدوني في كتابة هذا البحث الجامعي.

٦- وإلى الأساتيد والأستاذة والطلاب في الفصل الثامن (أ) و(ب) في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

فندقم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : عزية الحلمية

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٥

عنوان : استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تقرير بمالانج، ٧ أبريل ٢٠١٣

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج نور علي الما

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : عزية الحلمية

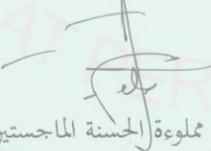
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٥

عنوان : استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تقرير بمالانج، ٧ أبريل ٢٠١٤

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

  
مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : عزيزة الحلمية

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٥

عنوان : استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. مجلس المناقشة:

(  
(  
(

١. الدكتور شهداء صالح الماجستير

٢. أحمد مبلغ الماجستير

٣. الدكتور دانيال حلمي الماجستير

تقريراً بمالانج، ١٤ أبريل ٢٠١٤

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٠٠٣١٩٩٨٠٤٠٣١٩٦٥٠

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



### تقرير المشرف

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : عزيزة الحلمية

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٤٥

عنوان : استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية كريان.

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس مناقشة البحث.

تقرير بمالانج، ٧ أبريل ٢٠١٤

المشرف

  
الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه :

اسم : عزية الحلمية

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٤٥

عنوان : سيدوارحوا

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته ليوفر شرطا من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت العنوان :

استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو التأليف الآخر. وإذا ادعي أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون مسؤولية على المشرف أو على لجنة المناقشة في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقرير بمالانج، ٧ ابريل ٢٠١٤

الكاتبة

METERAI  
TEMPEL

D3AECACF259511372

6000

DJP

عزية الحلمية

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٤٥

## مستخلص البحث

عزبة الحلمية، ٢٠١٤. استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان جاوى الشرقية. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور دانيال حلمي الماجستير.

الكلمة الأساسية : طريقة الترجمة الحرفية، فهم النصوص العربية.

في فهم النصوص العربية كان الطلاب في الفصل الثاني بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان جاوى الشرقية يشعرون بالملل ، وهذا الحال يؤثر في صعوبة في تعلم اللغة العربية. من إحدى مشكلات الطلاب في فهم النصوص هي كثرة الترادف، لذلك كانوا لم يستطيعو تربطه بالنص الأصلي ونقصان المفردات، كان الطلاب لم يمارسو استخدام المفردات الجديدة في الجملة المفيدة، لذلك يشعرون بصعوبة في ترجمة النصوص العربية. تستخدم الباحثة طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية فيسيير سهلا و جذابا لطلاب ويهدف تسهلا في ترجمة النصوص العربية ويفهمون فهما جيدا.

أما أسئلة البحث في هذا البحث هي : ١. كيف استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان ؟ ٢. ما فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان ؟

منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج التجريبي بالمدخل الكمي. وأدوات البحث في جمع البيانات هي : الاختبار و المقابلة و الملاحظة

نتائج هذا البحث هي إن استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في الفصل الثاني بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان فيما يلي : ١. طريقة الترجمة الحرفية هي طريقة لتترجم النص العربية كلمة فكلمة والخطوات لطريقة الترجمة الحرفية فيما يلي : (١) التمهيد أو المقدمة (٢) إعطاء المفردات بوسائل الصور (٣) قرأت المدرس المادة ثم أمر الطلاب قراءة المادة بالجر (٤) أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة حتي انتهاء المادة (٥) تكرر المدرسة الترجمة بالتمهل (٦) إعطاء المدرس التقويم (٧) اختتام المدرس المادة. ٢. إن طريقة الترجمة الحرفية فعلا و نجحا، كما تبدو نتائج الاختبار القبلي في المجموعة الضابطة بالمعدل ٥٧،٥٥ ونتائج الاختبار البعدي بالمعدل ٧،٧٠ كما تبدو نتائج الاختبار القبلي في المجموعة التجريبية بالمعدل ٥٧،٢٥ بعد استخدام بالطريقة التعلم الممتع أثبت بالاختبار البعدي بالمعدل ٩٤،٦٥. والخلاصة أن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية أكبر وأحسن من المجموعة الضابطة، بعد أن حسب الجمل باستعمال رموز  $t$ -test نال المعدل ٩٠،٧٤ ثم حسب برموز  $t$ -table و نتائجها ٢،٢٥ على ١% و ١،٧٣ على ٥%. رأى من نتائج  $t$ -test أكبر من  $t$ -table هذه النتائج تدل على أن  $H_0$  ناقص و  $H_1$  ناجح، فإن استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية فعالية.

## ABSTRACT

Khilmiyah, Izziyatul. 2014. Implementation of Tarjamah Harfiah Methods for Understanding Arabic Texts at Islamic Junior High Schools Krian Sidoarjo. East Java. Skripsi. Science Tarbiyah and Teaching Faculty. Arabic Education. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. Danial Hilmi, M.Pd

---

Keywords : Tarjamah Harfiah Methods, Understanding for Arabic Texts

In learning Arabic texts class VIII at Islamic junior high school Krian Sidoarjo the student often experience boredom, and the impact of students experiencing difficulties in learning Arabic. There is difficulty which is faced by students : too many similar words, that makes them inability to arrange with language objectives and less of vocabulary, it happens because of they are not often using new vocabulary in sentence, because of them less of vocabulary and they feel difficulty when will translate texts. By those facts, researcher applied the tarjamah harfiah method to make learning Arabic easier and fun for students. It can make student easy to interpret Arabic texts.

The formulation of the problem in this research is : 1) How the implementation of tarjamah harfiah methods for understanding arabic texts in Islamic Junior high school Krian Sidoarjo? 2) How is the effectiveness of the implementation of tarjamah harfiah methods for understanding arabic texts in Islamic Junior high school Krian Sidoarjo?

The method used in this study is experiment research methods with quantitative approaches. and instruments used in data collection is test , observation and interview.

The results of this study indicate that the Implementation tarjamah harfiah methods for understanding Arabic texts for student class VIII at islamic junior high school Krian Sidoarjo is : 1) The implementation of tarjamah harfiah method for understanding arabic texts can increase curios of student to enrich new vocabulary can prevent boredom in students can learn with a comfortable and enjoyable. 2) That the implementation of tarjamah harfiah method is very effective and successful, can be seen from the pretest to the control class with an average 57,55 and post test an average 7,70 and to the experiment class with an average of 57,25 after a treatment, it can be proved on the posttest values with average 94,65. after calculated using t-test to obtain an average of 9,74 and summary is the value of experiment class is better than the value of control class. Were then calculated using a t-table and obtain the value of 2.25 in 1% and 1,73 in 5%. Can be seen that the t-test is greater than t-table, indicating that less  $H_0$  and  $H_1$  successful, then the implementation tarjamah harfiah method for understanding Arabic texts is effective.

---

## ABSTRAK

---

Khilmiyah, Izziyatul. 2014. Penggunaan Metode Tarjamah Harfiah untuk Pemahaman Teks-teks Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Negeri Krian Sidoarjo Jawa Timur. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Danial Hilmi M.Pd

---

Kata Kunci : Metode Tarjamah Harfiah, Pemahaman Teks-teks Bahasa Arab

---

Dalam pembelajaran teks-teks bahasa arab kelas VIII di Madrasah Tsanawiyah Negeri Krian sering kali siswa mengalami kebosanan, dan dampaknya siswa mengalami kesulitan dalam belajar bahasa arab. Adapun kesulitan yang dialami siswa yaitu banyaknya padanan kata, sehingga mereka kurang bisa merangkainya dengan bahasa tujuan serta kurangnya kosakata yang mereka miliki. Karena mereka tidak membiasakan penggunaan mufradat baru dalam kalimat, oleh karena itu mereka kurang menguasai kosakata baru sehingga mereka merasa kesulitan ketika akan menerjemahkan suatu teks bahasa arab. Oleh sebab itu, peneliti menerapkan metode tarjamah harfiah dengan menjadikan pembelajaran bahasa arab yang mudah dan menyenangkan bagi siswa serta bertujuan untuk memudahkan siswa dalam penerjemahan tek-teks bahasa arab serta memahami siswa.

Adapun rumusan masalah pada penelitian ini yaitu: 1) Bagaimana penerapan metode Tarjamah Harfiah untuk Pemahaman Teks-teks Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Negeri Krian Sidoarjo?, 2) Bagaimana efektivitas penerapan metode Tarjamah Harfiah untuk Pemahaman Teks-teks Bahasa Arab di Madrasah Tsanawiyah Negeri Krian Sidoarjo ?

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode penelitian eksperimen dengan pendekatan kuantitatif. Instrumen yang digunakan dalam pengumpulan data adalah tes, observasi, dan wawancara.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penerapan metode Tarjamah Harfiah untuk pemahaman Teks-teks Bahasa Arab pada siswa kelas VIII MTsN Krian Sidoarjo adalah: 1) Metode tarjamah harfiah adalah metode terjemah yang cara penerjemahannya kata perkata, adapun langkah-langkah tarjamah harfiah yaitu (1) pendahuluan, (2) mengajarkan kosa kata baru dengan menggunakan media gambar, (3) guru membaca materi kemudian siswa menirukan, (4) guru menyuruh siswa untuk menerjemahkan kata perkata yang mana menerjemahkannya secara bergiliran hingga materi selesai, (5) guru mengulang kembali terjemahan tersebut (6) guru memberikan evaluasi (7) dan guru menutup pelajaran. 2) Bahwa penerapan metode Tarjamah Harfiah sangat efektif dan berhasil, dapat dilihat dari nilai pre test pada kelas control dengan rata-rata 57,55 kemudian pada post test dengan rata-rata 7,70 dan adapun nilai pre tes pada kelas eksperimen dengan rata-rata 57,25 setelah dilakukan perlakuan khusus, dapat dibuktikan pada nilai pos-tes dengan rata-rata 94,65. dapat disimpulkan bahwa nilai post test kelas eksperimen 94,65 lebih besar dari nilai post tes kelas control 7,70 Setelah dihitung jumlah keseluruhan dengan menggunakan rumus t-test memperoleh rata-rata 9,74, kemudian dihitung dengan

t-table dan memperoleh nilai 2,25 dalam 1%, dan 1,73 dalam 5%. Dapat diketahui bahwa hasil t-test lebih besar dari t-table, menunjukkan bahwa  $H_0$  kurang dan  $H_1$  berhasil, maka penerapan metode Tarjamah Harfiah Untuk Pemahaman Teks-teks Bahasa Arab efektif.

## محتويات البحث

صفحة عنوان البحث

أ ..... الشعر

ب ..... الإهداء

ج ..... كلمة الشكر والتقدير

د ..... تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

هـ ..... تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

و ..... تقرير لجنة المناقشة

ز ..... تقرير المشرف

ح ..... إقرار الطالبة

ط ..... مستخلص البحث

ي ..... مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

ك ..... مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

ل ..... محتويات البحث

# الفصل الأول

## أساسيات البحث ومنهجيته

### المبحث الأول: أساسيات البحث

- أ. خلفية البحث ..... ١
- ب. أسئلة البحث ..... ٤
- ج. أهداف البحث ..... ٤
- د. فروض البحث ..... ٤
- هـ. أهمية البحث ..... ٤
- و. حدود البحث ..... ٥
- ز. تحديد المصطلحات ..... ٦
- ح. الدراسات السابقة ..... ٦

### المبحث الثاني : منهجية البحث

- أ. مدخل البحث و منهجه ..... ٨
- ب. مجتمع البحث و عينته ..... ٩
- ج. متغيرات البحث ..... ٩
- د. البيانات ومصادرها ..... ١٠
- هـ. طريقة جمع البيانات ..... ١١

- و. طريقة تحليل البيانات ..... ١٣
- ز. خطوات البحث التجريبي ..... ١٦
- ح. مراحل تنفيذ الدراسة ..... ١٦

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: طريقة التعليم

- أ. مفهوم طريقة التعليم ..... ١٨
- ب. أنواع طريقة التعليم ..... ١٩
- ج. معيار اختيار طرق التعليم ..... ٢٠
- د. عناصر التعليم ..... ٢٢

### المبحث الثاني: الترجمة الحرفية

- أ. مفهوم الترجمة ..... ٢٣
- ب. مفهوم الترجمة الحرفية ..... ٢٤
- ج. اسلوب الترجمة ..... ٢٥

- د. عوامل الترجمة ..... ٢٦
١. عملية الترجمة ..... ٢٦
٢. خطوات الترجمة الناجحة ..... ٢٨
٣. صفات المترجم الناجح ..... ٢٩

### المبحث الثالث: النصوص العربية

- أ. مفهوم النصوص العربية ..... ٣٠
- ب. أنواع النصوص العربية ..... ٣١
- ج. تعليم النصوص العربية ..... ٣٣

## الفصل الثالث

### عرض البيانات و تحليلها

#### المبحث الأول: لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

١. المواقع الجغرافي ..... ٣٦
٢. تاريخ تأسيس المدرسة ..... ٣٦
٣. رؤية المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان ورسالتها ..... ٣٦
٤. أهداف المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان ..... ٣٧
٥. المنهج الدراسي ..... ٣٨

٦. الخطوات لإستقبال الطلاب الجديد ..... ٣٨
٧. خلفية دراسة الطلاب ..... ٣٩
٨. حالة المدرسون ..... ٣٩

### المبحث الثاني: استخدام طريقة الترجمة الحرفية

١. مبادئ طريقة الترجمة الحرفية ..... ٤٣
٢. خطوات طريقة الترجمة الحرفية ..... ٤٤

### المبحث الثالث: فعالية استخدام طريقة الترمة الحرفية

- أ. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة ..... ٤٦
- ب. إجراء عملية التعليم عن طريقة الترجمة الحرفية للمجموعة التجريبية ..... ٤٧
- ج. نتائج الاختبار للمجموعتين ..... ٤٩
١. نتائج الاختبار للمجموعة الضابطة ..... ٤٩
٢. نتائج الاختبار للمجموعة التجريبية ..... ٥٢
٣. مقارنة نتائج الاختبار للمجموعة الضابطة ..... ٥٥
٤. مقارنة نتائج الاختبار للمجموعة التجريبية ..... ٥٦
٥. نتائج عدد الإنحراف وعدد الإنحراف المربع للمجموعتين ..... ٥٧
- د. تحليل البيانات ..... ٥٩
١. تحليل نتائج الاختبار ..... ٥٩
٢. مناقشة نتائج البحث ..... ٦٢

## الفصل الرابع

### الاختتام

أ. ملخص نتائج البحث ..... ٦٤

ب. الاقتراحات ..... ٦٦

### قائمة المراجع

### قائمة الملاحق

١. جدول الإشراف ..... ١
٢. رسالة القرار ..... ٢
٣. توجيهات المقابلة ..... ٣
٤. توجيهات الملاحظة ..... ٥
٥. الاختبار ..... ٦
٦. المادة ..... ١٤
٧. مؤشر لتحقيق مهارة القراءة ..... ١٦
٨. تخطيط الأعمال ..... ١٧
٩. كشف الغياب ..... ٢١
١٠. الصور ..... ٢٣

## قائمة الجداول

٨	الجدول (١) تصميم الرموز.....
٩	الجدول (١) تصميم متغيرات البحث.....
١٠	الجدول (٣) مصادر البيانات.....
١٢	الجدول (٤) معيار النتائج.....
٣٥	الجدول (٥) حال المدرسون.....
٤٩	الجدول (٦) نتائج الاختبار القبلي للضابطة.....
٥٠	الجدول (٧) نتائج الاختبار البعدي للضابطة.....
٥٢	الجدول (٨) نتائج الاختبار القبلي للتجريبية.....
٥٣	الجدول (٩) نتائج الاختبار البعدي للضابطة.....
٥٥	الجدول (١٠) معيار نتائج الاختبار.....
٥٦	الجدول (١١) معيار نتائج الاختبارين للمجموعة التجريبية.....
٥٧	الجدول (١٢) نتائج عدد الإنحراف.....
٥٩	الجدول (١٣) مجموع عدد الإنحراف وعدد الإنحراف المربع.....

## قائمة الرسوم البيانية

- الرسم البياني ١,١ أنواع المنهج التجريبي ..... ١٣
- الرسم البياني ١,٢ طريقة تحليل البيانات ..... ١٤
- الرسم البياني ١,٣ خطوات بحث التجريبي ..... ١٦
- الرسم البياني ١,٤ عملية الترجمة ..... ٢٧



## الفصل الأول

### الإطار العام

#### المبحث الأول : أساسية البحث

##### أ. خلفية البحث

اللغة هي صوت يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، فاللغة شيء مهم للحياة، وهناك العديد من الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا. وباللغة العربية نستطيع أن نعرف ما في القرآن الكريم، ونستطيع أن نحاول بأنواع الناس المختلفة في هذا الدنيا. لذلك لبد لنا أن نتعلم اللغة العربية من المهد إلى اللحد.

كما عرفنا وكما تعلمنا أن في اللغة العربية المهارات الخاصة لسهولة تعليم اللغة العربية، ونقول هذه المهارات بالمهارات اللغوية وتحتوي على أربع مهارات. وهي (١) مهارة الاستماع لفهم اللغة المعبرة باللسان (٢) مهارة القراءة لفهم اللغة المعبرة بالكتابة (٣) مهارة الكلام لتعبير الآراء باللسان (٤) مهارة الكتابة لتعبير الآراء بالكتابة. ولكن إذا نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى نقولها بالترجمة، وهي تعبير معاني كلام من لغة إلى لغة أخرى بجميع معاني ذلك الكلام.

أن الترجمة ضرورية لكونها وسيلة في عملية تبادل الثقافة. ودليل ذلك أن الحضارة الإسلامية في أول الأمر نشأت وتطورت بأنشطة ترجمة الرائدات اليونانية القديمة، والرائدات الفارسية والرائدات الهندية والمصرية في ميدان العلوم الدقيقة والطبية.

تلعب الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشر، تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار والكتب الأدبية الفنية والمؤلفات الأدبية الاجتماعية

والكتب العلمية ووثائق الأعمال المتنوعة والبحوث والمقالات والأفلام السينمائية وخطب الشخصيات السياسية والمعلومات الصحفية وأحاديث الرجال البارزين.

قال جاتفورد Catford إن الترجمة هي تبديل مادة النص في اللغة الثانية. هذا التفريق يعرض بأن الترجمة قد تكون فيها تحويل المواد اللغوية كالكلمة والتركيب واللفظ أو معنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف<sup>١</sup>. أما برسلين Brislin فهو يقول بأن الترجمة لها مصطلحات عامة تشير إلى تحويل الفكرة من اللغة كمصدر أو شفاهيا، إما لكل لغة نظام ثابت وما إحداهما تؤسس على إشارة الأصم والأبكم<sup>٢</sup>.

زحر الدين و هريانطا Hariyanto dan Zuchrudin يشرحان أن البحث في الترجمة ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي : (١) البحث في عملة الترجمة ونتيجتها، (٢) البحث في تدريس الترجمة، و (٣) البحث الذي يجعل الترجمة آلة للبحث<sup>٣</sup>. وهما يشرحان أن الباحث يستطيع أن يبحث في تعليم الترجمة عن الطلاب والمدرسين وطريقة التعليم والتعلم في الترجمة على سائر حالها. أما من جهة الطلاب، فيبحث الباحث في خلفيات الطالب، عن جنسه ولغته الأمي ومدة سكنه في موقع اللغة المصدر وتتمت ذكائه على كفاءة في الترجمة. ونتيجة ذلك البحث مستخدمة لإصلاح المنهج المناسب للطلاب.

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وهي الفن القديم قدمتها الحضارة الإنسانية<sup>٤</sup>. ولكن هنا نريد الباحثة عن نبذة الترجمة في النصوص العربية بما يتعلق بالمادة تعليم اللغة العربية في الفصل الثامن ويستخدم هذه الطريقة في المرحلة المبتدئ لأنهم لم يعرفوا كثيرا عن اللغة العربية.

كما عرفنا أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى، في عملية الترجمة لتسهيل المترجم في فهم النصوص العربية تحتاج إلى طريقة الترجمة وأما الطريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين وهي الترجمة الحرفية

<sup>1</sup> Rochayah Machali. ٢٠٠٩. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: PT Mizan Pustaka hal: 25

<sup>2</sup> Brislin. 1976. *Traslation: Aplication and Research*. New york: Gardner Press

<sup>3</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto. 2003. Translation: *Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisisus. Hal: 173

<sup>٤</sup> أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة) ص: ٧

والترجمة التفسيرية. الترجمة الحرفية هي الترجمة التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات.<sup>٥</sup>

فهم النصوص العربية مهم جدا لتعليم اللغة العربية خصوصا لفهم الدرس اللغة العربية، لأن بهم النصوص العربية نستطيع أن ندافع نفسنا في تعليم اللغة العربية و أما طريقة تعليم اللغة العربية فهي متنوعة. إحداها طريقة الترجمة، وأردت الباحثة أن تستخدم طريقة الترجمة الحرفية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان لذلك لمعرفة استخدامه وفعالته لفهم النصوص العربية.

بعد أن لاحظنا، عرفنا أن هناك المشكلات العامة في فهم النصوص العربية: (١) بحث الترادف وصناعتها في الجملة المفيدة (٢) نقصان المفردات (٣) نقصان المعرفة عن النص الأصلي. وبعد أن نعمل المقابلة والملاحظة مع المدرس اللغة العربية والطلاب في الفصل الثامن وجدنا المشكلات الترجمة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان منها : نقصان فهم النصوص العربية، لأن الطريقة التي يستخدمها المدرس لم يستطيع ان يجعل الطلاب يفهمون النصوص فهما جيدا، لأن الطلاب لم يمارسوا استخدام المفردات الجديدة في الجملة المفيدة . وبعد أن تقدم خلفياتهم قبل دخول هذه المدرسة، عرفنا أن بعضهم متخرجون في المدرسة الابتدائية الإسلامية (MI) والمدرسة الابتدائية العامة (SD) . و بعضهم يعرفون اللغة العربية ومن لم يعرفون اللغة العربية ،حتى تصبح قدرتهم مختلفة . تستخدم الباحثة هذه الطريقة، لأن هذه الطريقة مطابقة لقدرتهم وكفاءتهم المختلفة.

نظرا إلى تلك الخلفية أرادت الباحثة أن البحث عن استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان. لأن الطريقة أهم من المادة لنجاح تعليم اللغة العربية.

<sup>٥</sup> مملوءة النعمة، 2006 استراتيجيات تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، الماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية: الجامعة مولانا مالك إبراهيم الاسلحية الحكومية ) ص: ١٩

## ب. أسئلة البحث

- بناء على خلفية البحث التي شرحتها الباحثة فيما سبق، تقدم الباحثة أسئلة البحث كما يلي:
١. كيف استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان؟
  ٢. ما فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان؟

## ج. أهداف البحث

- بنظر إلى أسئلة البحث السابقة فالأهداف التي أرادت كما يلي :
١. لوصف استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان .
  ٢. لمعرفة فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

## د. فروض البحث

وللحصول على النتائج في نجاح تعليم النصوص العربية، تقدمت الباحثة فروض البحث فيما يلي: "إن استخدام الطريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان فعالية من عدم استخدامها، وباستخدام هذه الطريقة يفهمون الطلاب النصوص العربية فهما جيدا.

## هـ. أهمية البحث

- أن يستفيد المعلومات من هذا البحث كما يلي:
١. أهمية النظرية

أ. لزيادة معلومات الباحثة والقارئ في استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

ب. مل طلاب الجامعة إلى التفكير عن هذه المشكلة

ج. افهاما فكريا لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢. أهمية التطبيقية

أ. للمدرسة، توفر خزانة معلومات تعليمية عن تعليم النصوص العربية باستخدام طريقة الترجمة الحرفية.

ب. للمدرّس، أن تكون نموذجا لتعليم النصوص العربية.

ج. للتلاميذ، أن تكون مساعدة التلاميذ في ترقية كفاءتهم بتعليم النصوص العربية باستخدام طريقة الترجمة الحرفية.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

تركز الباحثة على فهم النصوص العربية باستخدام طريقة الترجمة الحرفية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان.

٢. الحدود المكائبة

موقع هذا البحث العلمي فحدده الباحثة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان - سيدوارجوا.

٣. الحدود الزمانية

يبدأ القيام بالبحث العلمي عن استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية لمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان في نصف السنة الدراسية ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

## ز. تحديد المصطلحات

١. الطريقة

الطريقة هي كل الوسائل الذي استخدمتها المدرسة للوصول إلى أهداف التعليم.

٢. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي إحدى من أنواع طرق الترجمة، وهذه الطريقة تترجم كلمة فكلمة من النص لمعرفة المعنى.

٣. النصوص العربية

كما عرفنا أن النصوص العربية هي النصوص المكتوبة أو المنطوقة باللغة العربية. والمادة التي تعلم الطلاب في هذا الفصل عن فهم النصوص العربية.

## ح. الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تتعلق بطريقة الترجمة وما حولها، وذكر الباحثة فيما يلي :

١. البحث الذي قام به مملوءة النعمة (٢٠٠٣) تحت الموضوع "إستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الاسلامية الحكومية بملائق". وأهداف البحث (١) وصف إستراتيجية الحالية في تعليم الترجمة والنتيجة المرتبة عنها في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الاسلامية الحكومية بملائق (٢) لمعرفة المحاولة لترقية فعالية إستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الاسلامية الحكومية بملائق . ونتائج البحث هي استراتيجية تعليم الترجمة تتكون من (١) استراتيجية تنظيم تعليم الترجمة (٢) استراتيجية إلقاء تعليم الترجمة (٣) استراتيجية إدارة تعليم الترجمة . و الثاني محاولة المدرس لترقية فعالية استراتيجية تعليم الترجمة هي

باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة، باختبار المواد الجذابة واحتجها المتعلم وكثرة التدريب والتطبيق والوظيفة في الترجمة.

٢. البحث الذي قام به، محمد شمس الدين نور (٢٠٠٤) تحت الموضوع "دراسة تحليلية على الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتاسارى الاسلامية الحكومية بنجرماسين". وأهداف البحث: (١) كشف الأخطاء اللغوية الموجودة في ترجمة الطلاب ويتكون من كشف الأخطاء اللغوية في ترجمتهم وكشف الشذوذات اللغوية في ترجمتهم (٢) كشف مهارتهم في الترجمة الذي يتكون من كشف طرائق الترجمة التي اسخدموها في ترجمتهم وكشف إجراءات الترجمة التي اسخدموها. ونتائج البحث هي أن الأخطاء اللغوية في الترجمة تحتوي على الأخطاء في ترجمة التعبير الاصطلاحي والكلمة الوظيفية وكلمة المحتوى وبناء الكلمة والتركيب العام والخاص. (٢) أن طريقة الترجمة التي أراد الطلاب في استخدامها هي الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية.

و الفرق بين هذا البحث و البحث القادم هي أن في البحث القادم تبحث الباحثة عن إستراتيجية تعليم الترجمة و محاولة المدرس لترقية فعالية إستراتيجية تعليم الترجمة. إستراتيجية تعليم الترجمة تتكون من إستراتيجية تنظيم تعليم الترجمة و إستراتيجية إلقاء تعليم الترجمة و إستراتيجية إدارة تعليم الترجمة. و في هذا البحث تبحث الباحثة أن طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية و فعاليتها.

## المبحث الثاني : منهجية البحث

### أ. مدخل البحث ومنهجه

تستخدم الباحثة المدخل الكمي لأن البيانات تحتاج إليها الباحثة تكون على الصورة العديدة أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدر هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى<sup>٦</sup> لتجريب فعالية استخدام طريق الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية بالأرقام.

أما منهج هذا البحث هو المنهج التجريبي (Eksperimen)، المنهج التجريبي هو بحث كمي لها علاقة كبيرة لتقدر السبب والعقبة.<sup>٧</sup> وتقسم الباحثة الطلاب إلى مجموعتين، المجموعة الضابطة ومجموعة التجربة، وتقوم الباحثة بالاختبار القبلي للمجموعتين قبل إجراء التجربة. ثم تقوم الباحثة بإجراء طريقة الترجمة الحرفية للمجموعة التجريبية. ويستخدم الباحثة الطريقة التقليدية للمجموعة الضابطة وبعد انتهاء عملية التعليم تقوم الباحثة بالاختبار على المجموعة الضابطة و المجموعة التجريبية.

الجدول (١)

المجموعة	الاختبار القبلي	الإجراءات	الاختبار البعدي
التجريبية	O <sub>1</sub>	X	O <sub>2</sub>
الضابطة	O <sub>1</sub>	-	O <sub>2</sub>

O<sub>1</sub>: عملية إختبار القبلي في المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة

O<sub>2</sub>: إختبار البعدي في المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة.

X: استخدام طريقة الترجمة الحرفية

<sup>6</sup> .Arikunto, Suharsimi, 1998, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta

<sup>7</sup> . Bambang Prasetyo. 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: PT Grafindo Persada. Hal:158

## ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث يتكون من جميع الطلاب في الفصل الثامن من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان. وفي الفصل الثامن تسعة فصول. وفي كل فصل ٣٦ طالبا فلذلك عددهم ٣٢٤ طالب. وعينته جميع الطلاب في الفصل الثامن (أ) و الفصل الثامن (ب) . والطلاب في الفصل الثامن (أ) كالمجموعة التجريبية والطلاب في الفصل الثامن (ب) كالمجموعة الضابطة. وكفاءة الطلاب في اللغة العربية خصوصا في فهم عن النصوص العربية للمجموعتين متساويان لذلك بحثت الباحثة هذين فصلين لتكوين موضوع البحث.

## ج. متغيرات البحث

هناك متغيران في هذا البحث، المتغير المستقل هو العامل الذي نريد أن نقيس مدى تأثيره على الموقف، ويسمى بالمتغير التجريبي. والمتغير التابع هو العامل الذي تنتج عن تأثير العامل المستقل. تصميم الباحثة في الجدول كمايلي:

الجدول (٢)

الرقم	المتغير	المجموعة التجريبية	المجموعة الضابطة
١	المستقل	استخدام طريقة الترجمة الحرفية	استخدام الطريقة التقليدية
٢	التابع	كفاءة الطلاب في فهم النصوص العربية	

## د. البيانات ومصادرها

والبيانات التي يحتاج الباحث في استخدام اللغة العربية هي نتائج الملاحظة وآراء المدرس والطلاب عن طريقة الترجمة الحرفية. والبيانات عن فعالية استخدوا طريقة الترجمة الحرفية هي نتائج الاختبار. تصميم البحث التجريبية يحتاج إلى البيانات الكمية، والبيانات الكمية هي نتائج الاختبار من الطلاب ونتائج الملاحظة من المدرس ونتائج الملاحظة من الطلاب. أما الجدوال كما يلي :

الجدوال (٣)

الرقم	البيانات	مصادر البيانات	طريقة جمع البيانات
٠١	نتائج الملاحظة	الطلاب	الملاحظة
	آراء المدرس و الطلاب	مدرس اللغة العربية و الطلاب	المقابلة
٠٢	نتائج الاختبار	الطلاب	الاختبار

## هـ. طريقة جمع البيانات

و للحصول على البيانات التي تحتاج إليها الباحثة فتستخدم الباحثة الطريقة كما يلي :

### ١. طريقة الملاحظة

الملاحظة هي إعطاء جميع قدرات الباحثة من جهة الشكل، والاهتمام وكذلك العادات. و تهدف الملاحظة التي تستخدم في هذا البحث لمعرفة عملية دراسة اللغة العربية بطريقة الترجمة الحرفية.

لأن الملاحظة طريقة جيدة لمعرفة المعلومات والاعلان الذي تحتاج الباحثة في ذلك البحث. وبالملاحظة نستطيع أن نسأل جميع الأشياء ماخطر في قلبنا. وأما الباحثة تستخدم الملاحظة التركيبي.<sup>٨</sup> وأما شكل الملاحظة تحتوي من السؤال عن الطلاب وحال الفصل.

### ٢. طريقة المقابلة

المقابلة هي عملية المحاورة بالأهداف المخصصة مما يؤديها الطرفان أحدهما المقابل وهو من يقوم مقام الأسئلة وثانيها المقابل به وهو من يجيب الأسئلة المطروحة عليه. ولذلك كان إجراء المقابلة مع المدرس اللغة العربية والطلاب في الفصل الثامن (أ) و (ب)

لأن المقابلة تتكون من مراقبة والذاكرة وبالمقابلة تحصل الباحثة على البيانات التي تتعلق باستخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية لتعليم اللغة العربية. وأما الباحثة تستخدم المقابلة التركيبي.<sup>٩</sup>

<sup>٨</sup> . Sugiyono.2012. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabet. hal. 138

<sup>٩</sup> . ibid.hal 146

## ٣. الاختبار

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو آلات أخرى المستخدمة لقياس المهارة والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملك الفرد أو الجماعة<sup>١٠</sup>. والاختبار هو أداة ولأجراء أو النشاطات المعدة لتناول قدرة سلوك الشخص التي تصور الكفاءة التي يملكها في المادة الدراسية المعينة<sup>١١</sup>. وبالاختبار نستطيع أن نعرف نتائج الطلاب في عملية التعليم، والاختبار مهم في البحث التجريبي.

## الجدول (٤)

معياري نجاح الطلاب في الاختبار كما في هذا الجدول<sup>١٢</sup>

الرقم	فئة النتائج	التقدير
١	١٠٠-٩٠	ممتاز
٢	٨٩-٨٠	جيد جدا
٣	٧٩-٧٠	جيد
٤	٦٩-٦٠	مقبول
٥	٥٩-٥٠	ناقص

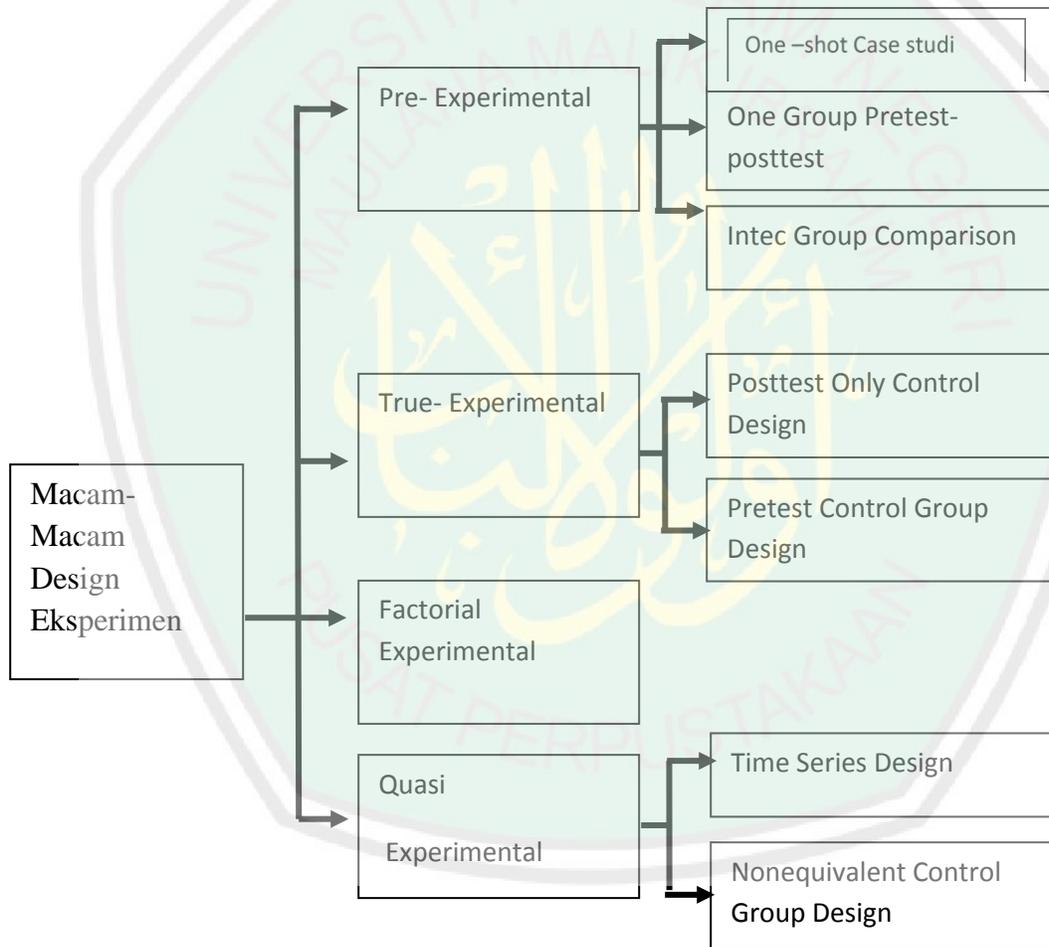
<sup>10</sup> Arikant, Suharsim. 2002. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*. Bumi Aksara: Jakarta. Hal. 139

<sup>11</sup> Djiwandono. Soenardi. 1996. *Tes Bahasa dan Pengajaran*. Bandung. hal. 1

<sup>12</sup> . Zainal Arifin, 2011 *Evaluasi Pembelajaran*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, hal. 236

### و. طريقة تحليل البيانات

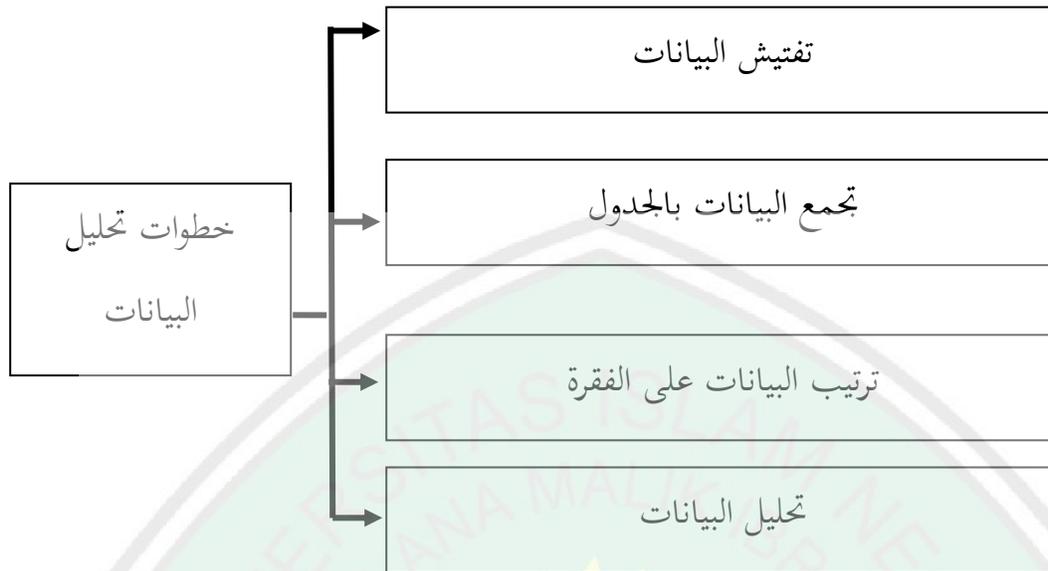
تحليل البيانات هو تغيير (تجهيز) من المعلومات التي يمكن الكشف عنها بأي شكل من الأشكال من قبل المراقب. و تجهيز البيانات لتكون اعلاما أو إخبارا لتجيب أسئلة البحث<sup>١٣</sup>. وتصميم الباحثة عن أنواع المنج التجريبي فيما يلي :<sup>١٤</sup>



الرسم البياني ١.١ تصميم المنهج التجريبي

<sup>13</sup> . Muslich Ansori. 2009. Metodologi Penelitian Kuantitaif. Surabaya: Airlangga University Press.hal. 113

<sup>14</sup> Sugiyono.2012 Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R and D. Bandung:Alfabeta hal.73

خطوات تحليل البيانات<sup>١٥</sup>

الرسم البياني ١،٢ طريقة تحليل البيانات

كي تحصل الباحثة على البيانات الصادقة، لذلك يحتاج البحث إلى طريقة تحليل البيانات. فالطريقة المناسبة لتحليل البيانات من البحث التجريبي هو الرمز  $t$  الاحصائي :

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left\{ \frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N_x + N_y - 2} \right\} \left( \frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y} \right)}}$$

x1 = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة

X2 = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة

(X) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

x<sup>2</sup> = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

$\sum x$  = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

<sup>15</sup>. Muslich Ansori. 2009. Metodologi Penelitian Kuantitatif. Surabaya: Airlangga University Press. Hal.113

$$\sum x^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$y_1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية}$$

$$y_2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية}$$

$$(y) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum y = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\sum y^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}^{16}$$

أما الفروض من هذا الرمز فهي :

$H_1 =$  توجد الفرق الدلالة بين تعليم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية في الفصل الثامن ألف

(VIII A) و بدون استخدام طريقة الترجمة الحرفية في الفصل الثامن ب (VIII B) في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية كريان.

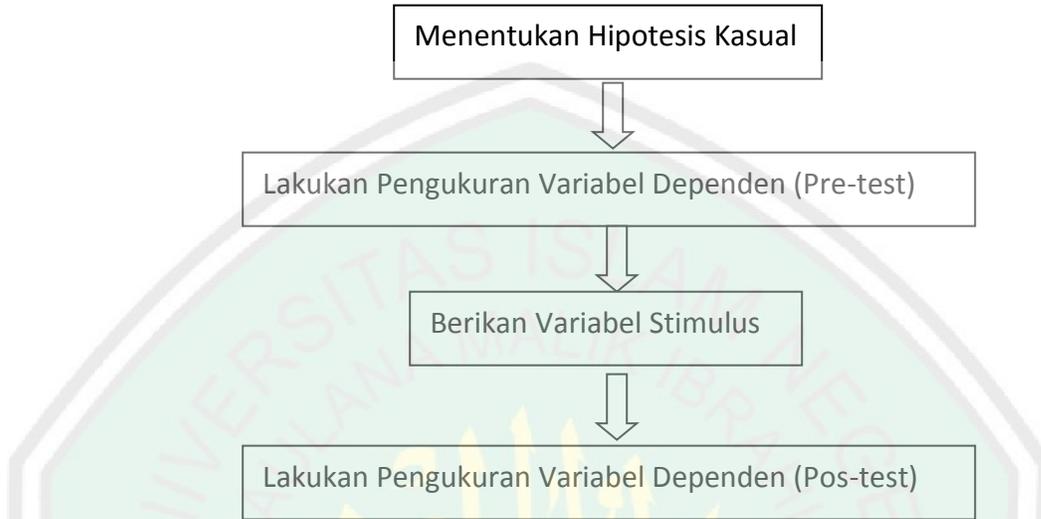
$H_0 =$  لا توجد الفرق بين تعليم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية في الفصل الثامن ألف (VIII

A) و بدون استخدام طريقة الترجمة الحرفية في الفصل الثامن ب (VIII B) في المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية كريان.

<sup>16</sup> . Arikunto, Suharsimi.2010. *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta. hal. 354

## ح. خطوات البحث التجريبي

وكما قال Bambang Prasetyo أن الخطوات للبحث التجريبي فيما يلي<sup>١٧</sup>:



الرسم البياني ١،٣ خطوات بحث التجريبي

## خ. مراحل تنفيذ الدراسة

لسهولة الباحثة في عملية البحث، لبد للباحثة أن تعرف خطوات البحث التجريبي لأن بالخطوات نستطيع أن نستعد جميع الأعمال في البحث، واما الخطوات كما يلي:

١. مراقبة حول المدرسة
٢. ملاحظة حول المدرسة والفصول والطلاب
٣. إعطاء المدرس جدول التعليم
٤. إعطاء الباحثة الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية
٥. إعطاء الباحثة الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة

<sup>17</sup> . Bambang Prasetyo. 2005. *Metode Penelitian Kuantitatif Teori dan Aplikasi*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. Hal. 159

٦. تطبيق طريقة الترجمة الحرفية للمجموعة التجريبية
٧. تطبيق طريقة القراءة الصامطة للمجموعة التجريبية
٨. إعطاء الباحثة الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية
٩. إعطاء الباحثة الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : طريقة التعليم

##### أ. مفهوم طريقة التعليم

طريقة التعليم هي آلة للوصول إلى أهداف التعليم، رأى أحمد فؤاد أفندي أن الطريقة هي النظام الذي يسير المدرس في القاء درسه ليوصل المعلومات إلى اذهان التلاميذ بالمدخل المعين.<sup>١</sup> وأن طريقة التدريس هي الأسلوب الذي يستخدم المدرس في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى تلاميذه بأيسر السبل وأقل الوقت والنفاقات وتستطيع الطريقة الناجحة أن تعالج كثيرا من النواقص التي يمكن أن تكون في المنهج أو الكتاب أو التلميذ.

إن طريقة التدريس مفهوم أوسع وأبعد من مجرد إجراءات تدريسية يقوم بها المدرس في الفصل. إن الطريقة هنا تعني الخطة الشاملة التي يستعان بها في تحقيق الهدف التربوي المنشود، إنها مثل خيط المسبحة الذي ينتظم عددا من المكونات الرئيسة، ومن الممكن أن تلمس هذا الخيط في الطريقة التي ألف بها الكتاب المقرر، وفي الموضوعات المختارة، وفي التوجيهات التي يشتمل عليها دليل المدرس، وفي المادة التي وضعت على شرائط التسجيل، والطريقة التي سجلت بها، وفي التدريبات اللغوية وفي الوادبات المنزلية المعدة، وفي الوسائل التعليمية المختارة، وطريقة استخدامها، وفي نوع الأسئلة الملقاه، وفي غير ذلك من جوانب مختلفة للعملية التعليمية.<sup>٢</sup>

إن نجاح أي عملية تعليمية يعتمد على الطريقة التي يستخدمها المدرس في توصيل المعلومات إلى متعلمه، مما يتحقق اكتساب المتعلم لهذه المعلومات عن رغبة واقتناع بها، كما يتوقف على قدرة المدرس

<sup>١</sup> . Ahmad Fuad Efendi, *metodologi pengajaran bahasa arab* .(Misykat:2009)hal. 9

<sup>٢</sup> . محمود كامل الناقه، ٢٠٠٣ طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة: ص. ٦٩

في تهيئة نفوس المتعلمين مما يجعلهم على استعداد لاستيعاب وقبول كل معلومات تقدم إليهم. وإلى جانب طريقة التعليم هي علم له قواعده، ومبادئه، وأساسياته في عصر الحديث، فهي أيضا فن وموهبته فطرية تختلف من معلم إلى آخر.<sup>٣</sup>

طريقة التعليم مهم للمدرسة، علينا أن نفهم فهما جيدا عن طريقة التعليم و المدرس يقوم بالدور الرئيسي في العملية التعليمية. والطريقة آلة للوصول إلى أذهان التلاميذ وقبل التعليم على المدرس ان نعرف أحوال الطلاب.

### ب. أنواع طريقة التعليم

قبل أن تقوم بعملية التعليم، علينا أن نعرف أنواع طريقة التعليم مطابقة بأحوال الفصل والطلاب. وتتناول الباحثة عددا من طرائق التعليم التالية:

١. طريقة التعليم الفعال هي عملية التعليم التعلم باستخدام الطرق المتنوعة التي يدق إلى فعالية الطلبة ويتورط قوتها وأصلة إلى أهداف التعليم المناسبة بالعلوم المعرفية والسلوكية والوجدانية.<sup>٤</sup>
٢. طريقة السقراطية هي طريقة الحوار والنقاش بالأسئلة والأجوبة بغرض الوصول إلى الحقيقة.<sup>٥</sup>
٣. طريقة حل المشكلات، تتألف هذه الطريقة من تنظيم العمل المدرسي بشكل يضع الطلبة أمام مشكلات تدفعه إلى إيجاد لبحل المناسب لها باستغلال قوّة العقلية.<sup>٦</sup>
٤. طريقة تمثيل الدور هي طريقة التمثيل وتقمص الأدوار المختلفة واللعب اللغوي.<sup>٧</sup>
٥. طريقة المشروع إن هذه الطريقة ربما كانت أهم طريقة للتعليم تتميز بها الفلسفة العملية أو البرجماسية، وتقترض تلك الطريقة وجود مشاكل عملية من الحياة تضعها أمام الطفل لتحدي تفكيره، ويشرع في حلها بكتابة عملية، أما تعليم فيأتي عرضها في أثناء حل هذه المشكلات.<sup>٨</sup>

<sup>٣</sup> مملوءة النعمة، ٢٠٠٦، لستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، البحث العلمي لدراسة الماجستير، الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، غير المنشورة. ص. ٤٩

<sup>٤</sup> Zuhairini, ١٩٩٣, Strategi Pembelajaran Pendidikan Agama Islam. hal. 114

<sup>٥</sup> . Ibid. hal. 115

<sup>٦</sup> محمد حسن الى ياسين. المبادئ الأساسية في طرق التدريس العامة. ص. ١١٥

<sup>٧</sup> المرجع نفسه. ص. ٩٣

<sup>٨</sup> حسن. ١٩٩٦. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. ص. ٤٣

٦. الطريقة المباشرة : الطريقة التي يتعلم بها الطلاب لغتهم الوطنية، وأيضا اللغة الثانية بدون صعوبات كثيرة عندما ينتقلون إلى البيئة هذه اللغة الثانية، وتعتمد هذه الطريقة على ربط كلمات اللغة المتعلمة وجمالها وتراكيبها بالأشياء والأحداث من دون أن يستخدم المدرس أو الطلاب لغتهم الوطنية.<sup>٩</sup>

أن طريقة التعليم متنوعة كثيرة، لذلك وجب على المدرس أن معرفة هذه الطرائق الكثيرة. وأن تختار الطريقة الملائمة للتعليم باللغة العربية.

### ج. معايير اختيار طرق التعليم

يختار المدرس طرق أساليبه حسب عدد من المعايير يمكن توضيحها فيما يلي :

١. ملائمة الطريقة للأهداف المنشودة :

يهتم المربون بتحديد الأهداف بالتعليمية، أن هذا التحديد يعكس تحديدا مقايلا في الطرق والأساليب والوسائل المناسبة لتحقيق الأهداف، فإذا كان الهدف عاما وكبيرا فمن الصعب اختيار طريقة التدريس معينة لذلك، أما إذا كان ذلك الهدف سلوكيا محدد فإن الطريقة ستكون أكثر تحديدا، فإذا كان هدف الدري مثلا أن يستمع الطالب إلى تلاوة القرآن الكريم، فإن الطريقة المناسبة هي توفير الجو المناسب للإستماع، وإحضار الشريط المسجل.

٢. ملائمة الطريقة لمحتوى المادة الدراسية :

يرتبط محتوى المادة الدراسية بأهدافها، كما ترتبط طرق ووسائل التدريس بهذه الأهداف، مما يؤكد على أن هناك صلة بين محتوى المادة الدراسية وبين طريقة تدريسها. وعليه فلا بد من التعريف إلى محتوى المادة الدراسية ومستوى صعوبتها ونوع العمليات المحتوى مثلا يشمل تمرينات وتدرينات عملية فإنه يتطلب استخدام طريقة تدريس مغايرة للطريقة المستخدمة مع محتوى آخر يشمل مفاهيم وقوانين ونظريات.

<sup>٩</sup>. المرجع نفسه. ص. ٧٣.

٣. ملائمة الطريقة لمستويات نمو التلاميذ :

يعد التلاميذ من أهم المعايير التي تراعى في اختيار طريقة تدريس معينة، ومن المهم في طريقة التدريس المختارة أن تكون مناسبة للتلاميذ، وقادرة على جذب انتباههم وتنشيط تفكيرهم، متناسبة مع خبراتهم السابقة ومع رغبتهم في المشاركة الإيجابية والقيام بالنشاط المطلوب. ولذلك يعد التعرف إلى التلاميذ الخطوة الأساسية التي لا غنى عنها في اختبار طريقة التدريس التي يمكن أن يتعلموا بموجبها. وبما أن التلاميذ يختلفون في مستويات نموهم، وفي اهتمامهم وقدراتهم، فإن ذلك يجعل من غير الممكن تحديد طريقة تدريس واحدة تناسب هذا التنوع، مما يحتم ضرورة اللجوء إلى التخطيط من أجل استخدام طرق وأساليب تدريس متنوعة تناسب ما بين المتعلمين. لو نريد أن نختار طريقة التدريس علينا ان ننظر عوامل اختيار طريقة التدريس (١) ملائمة الطريقة للأهداف المنشودة (٢) ملائمة الطريقة لمحتوى المادة الدراسية (٣) ملائمة الطريقة لمستويات نمو التلاميذ، بعد أن نعمل عوامل اختيار طريقة التدريس، الطريقة المختارة هي الطريقة الجيدة.

#### د. عناصر التعليم

قبل تعليم اللغة العربية، أن نعرف ونفهم عناصر التعليم لسهولة عملية التعليم. و عناصر التعليم فيما يلي:

١. يرتبط التعلم النشط بحياة المتعلم اليومية وواقعه واحتياجاته واهتماماته
٢. يحدث التعلم النشط من خلال تفاعل المتعلم وتواصله مع أقرانه وأهله وأفراد مجتمعه، وعبر اختبار البيئة المحيطة به اختباراً مباشراً
٣. يركز التعلم النشط على قدرات الطفل ، ووتيرة نموه وتطوره ، وإيقاع تعلمه الخاص به، وفي ذلك احترام للفروق الطبيعية العادية بين المتعلمين

٤. المتعة أساس التعلم ؛ فقد يحفظ التلاميذ المعلومات غيباً ويرددونها بإتقان، ولكنهم لا يجدوا المتعة في الوصول إلى المعلومات.
٥. دعم الكبار وتشجيعهم للمتعلم يزيد من نجاحه.
٦. يحدث التعلم في جميع الأماكن التي ينشط فيها المتعلمون : في البيت والمدرسة ، في الشارع والحي ، في النادي وفي الطبيعة
٧. تضمن المبادرة الذاتية نجاح المتعلم ، بمعنى أن قابلية التلاميذ للتعلم تكون في أوجها.<sup>١٠</sup>
- عناصر التعليم متنوعة، يرتبط التعلم النشاط بحياة المتعلم اليومية وواقعة واحتياجه واهتمامه. بتطبيق هذا الناصر صوف تكون عملية التعليم طلاقة.

## المبحث الثاني : الترجمة الحرفية

### أ. مفهوم الترجمة

الترجمة هي ليس أي نقل لنص في لغة إلى نص في لغة أخرى هو الترجمة. إن للنقل قواعد محددة بدقة، لا بد أن نراعيها، وإلا فقدنا الحق في تسميته النص المترجم ترجمته. ولكي نملك الحق أن نسميها "ترجمة" بالمعنى الأول للكلمة، ينبغي أن نحافظ أثناء النقل على "ثابت محدد". إن وسيلة المحافظة على هذا "الثابت" تحدد وسيلة تطابق نص الترجمة مع نص الأول. من الضروري قبل كل شيء أن نحدد ما الذي يبقى ثابت أثناء النقل من لغة إلى أخرى.<sup>١١</sup>

قال الزرقاني في عينين Ainin<sup>١٢</sup> الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معان. الأول، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثاني، تفسير الكلام بلغة تساوى اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

<sup>10</sup>. Ahmad zahrani, 2010 عناصر التعليم, diakses pada tanggal 4 april 2014. <http://www.uqu.edu.sa.com.diakses>  
 .<sup>١١</sup> الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، 1989 علم الترجمة النظري، دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر ص. ٣٨

<sup>12</sup>. Moh.Ainin, 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*, Disertasi tidak diterbitkan. PPS. Universitas Negeri Malang. hal.154

عند نيومارك Newmark أن الترجمة هي أن يترجم معني النص إلى اللغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر.<sup>١٣</sup> هذا التعريف مثل ما قاله جاتفورد Catford ولكن أوضح منه، وكذلك كما قال حاكم<sup>١٤</sup> وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعني المراد وكماله.

### ب. مفهوم الترجمة الحرفية

هذه الطريقة تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقرب التركيب للغة الهدف. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف<sup>١٥</sup>. ونموذج الترجمة الحرفية كما يلي :

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية"<sup>١٦</sup>

"Maka setiap orang dalam islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir kenabian Muhammad Saw. Adapun dalam kalangan Syi'ah maka disana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)"

بعد أن يلاحظ ترجمة النص، أن ترجمة النص بترجمة الحرفية لا يتغير بالمغزى. ولكن ترجمة الكلمة لا تخرج من المعنى في الجملة الأصلية، ونستطع أن نفهم فهما جيدا. واستخدام هذه الطريقة مطابقة للمرحلة المبتدئ، لأنهم لم تعرفوا كثيرا عن اللغة العربية لأن هذه الطريقة تترجم النص حرفية ليسهل فهم النص عن المادة، والمادة لم تكون صعوبة.

<sup>13</sup> . Newmark. said that translation is "Rendering the meaning of a texts into another language in the way that the author intended the text" in Rochayah Machalli. 1993. Hal.4

<sup>١٤</sup> . المرجع نفسه، ص. ٧٥

<sup>١٥</sup> . بنزو نيومارك. ١٩٨٠. دليل الترجمة مع ملاحق للتعليم. داسر العلوم للطباعة والنشر. ترجمته محمود اسماعيل صيني  
ص: ١٢٣

<sup>16</sup> .Faisol Fatawi, 2009, *Seni Menerjemah*, Malang: UIN Malang Press, hal: 58

عند أكرم الدين مؤمن Akrom Mu'min في كتاب "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" أن الترجمة الحرفية هي التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغته.<sup>١٧</sup>

الترجمة الحرفية هي ترجمة الألفاظ من لغة إلى أخرى "كلمة بكلمة". وقد تشوه المعنى المراد إذا اعتمد عليها المترجم بدلا من نقل المعنى المقصود في الأصل. (يكون هذا التمييز صحيحا عندما لا تعبر الترجمة الحرفية بدقة عن المعنى، وهذا غير صحيح دائما). تدل "الترجمة الحرفية" في دراسات الترجمة، على الترجمة التقنية للنصوص العلمية، والتقنية والتكنولوجية أو القانونية. أما في نظرية الترجمة فإن "الترجمة الحرفية" لها مصطلح آخر وهو "metaphrase" وأما بالنسبة لترجمة العبارات والمعاني فإن المصطلح الآخر لها وهو "اعادة الصياغة". تعتبر الترجمة الحرفية ترجمة سيئة (مفردة لمفردة أو لفظ للمفردة)، فعلى سبيل المثال؛ عند ترجمة النصوص غير التقنية قد تكون التراجم الحرفية مرادف للترجمة السيئة للتعبير، أو بمعنى آخر ترجمة لغة تحليلية إلى لغة تركيبية، حيث يمكن أن ينتج عنها ترجمة غير مفهومة نحويا<sup>١٨</sup>.

وتستخدم هذه الطريقة في الفصل الثامن B في المدرسة المتواسط الإسلامية الحكومية كريان. يستخدم طريقة الترجمة الحرفية في هذا الفصل في تعليم اللغة العربية خصوصا لفهم النصوص العربية. وفي هذه الطريقة تترجم كلمة فكلمة من المادة لفهم النصوص العربية. وتستعد الباحثة في هذا البحث: المادة، آلة البحث، والتقويم.

### ج. أسلوب الترجمة

لسهولتنا في ترجمة النصوص العربية علينا أن نعرف أسلوب الترجمة، بمعرفة أسلوب الترجمة نستطيع أن نترجم النص جيدا وأما أسلوب الترجمة فيما يلي:

١. المهام الأساسية لاختيار النص الاجنبي الذي ستم ترجمته وتطوير الطريقة التي تتم ترجمته بها.

<sup>١٧</sup>. المرجع نفسه، ص. ٨

<sup>١٨</sup>. أسعد مظفر الين حكيم، ١٩٨٩، علم الترجمة النظري، القاهرة : طالاسدار، ص. ١٨٨

٢. يجب على المترجم ترجمة النص كامل قبل ترجمة العنوان.
٣. لمترجم لن يجد الثناء لترجمته لعدم وعي الناس بما يصنعه ذلك المترجم من بحث في المعاجم والقواميس وجهد وتعب لإيجاد المعنى المناسب.
٤. الترجمة مكننتنا من التعرف على النتاج العلمي للشعوب والفكر الانساني الآخر المختلف عنا ثقافيًا واجتماعيًا.<sup>١٩</sup>

وبعد معرفة أسلوب الترجمة، لبد لنا أن نفهم جيدا عن الأسلوب الترجمة ونستخدم في ترجمة النص العربية. ووجب للمترجم ترجمة النص كامل قبل ترجمة العنوان، ووجب أيضا للمترجم أن يستعد القاموس قبل تترجم النص العربية.

#### د. عوامل الترجمة

##### ١. عملية الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز يراد لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.<sup>٢٠</sup>

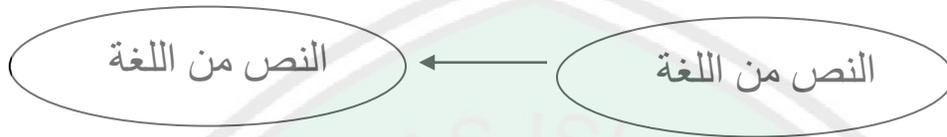
قال Wills إن عملية الترجمة تختلف بإجراءات الترجمة. عملية الترجمة متعلقة بمراحل الترجمة إجمالاً، وأما إجراءات الترجمة متعلقة بأساليب الترجمة.<sup>٢١</sup> وتختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بإجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.

<sup>١٩</sup> . فيليب صايغ، ١٩٩٩، أوضاع الأساليب الترجمة والتعريب. القاهرة ص. ٧٣

<sup>٢٠</sup> . Zuhridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, 2003, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, hal. 17

<sup>٢١</sup> . Budi Setiawan, *Tinjauan Sekilas Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia: (Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni, 1 September 1993)*. Hal. 1-13

في الماضي من يرى أن الترجمة كانت مباشرة ووجهة واحدة. غالباً هذه العملية صورها في الرسم البيان فيما يلي: <sup>٢٢</sup>



الرسم البيان ٤، ١ عملية الترجمة بوجهة واحدة

الرسم أعلاه يراده به لبيان أن المترجم يكتب من جديد نصاً من اللغة المصدر إلى نص من اللغة الهدف مباشرة. <sup>٢٣</sup>

وفي رأي Suryawinata <sup>٢٤</sup> العملية المحددة أعلاها ظهرت صعوبة. وعلى الرغم من أنه يسعى أن يبين الرسم البياني المحدد كما يلي :

١. مرحلة التحليل : في هذه المرحلة يفسر ويحلل المترجم النص وفقاً لعلاقة القواعد، ومعنى الكلمات، ومعنى النصية، بل معنى السياق. هذه عملية التحويل المعكوس.
٢. مرحلة إعادة البنائية أو إعادة صياغة النص : في هذه المرحلة يسعى أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة، والتعبير، وبنية الكلمة المناسبة في اللغة الهدف حتى يمكن أن يتقدم بهم المضمون، والمعنى، والرسالة الموجودة من اللغة المصدر الأنفة الذكر إلى اللغة الهدف الكاملة.
٣. مرحلة الإختبار والتصحيح : وبعد إكتساب نتيجة الترجمة، تتم تقييمها من جديد بالنص الأصلي، إن لم يوجد التكافؤ فيصححها.

<sup>22</sup> . Zuhridin Suryawinata, *Terjemahan Pengantar Teori dan Praktek*, Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan, 1989

<sup>23</sup> . Ibid, hal: 17

<sup>24</sup> .Ibid, hal: 18

علينا أن نفهم جيد عملية الترجمة، لأن هذه العملية تقسم إلى ثلاث مراحل ولكل مراحل احتواء مختلف. وبفهم هذه العملية تستطيع أن تترجم بالسهولة.

## ٢. خطوات الترجمة الناجحة

قبل تترجم النصوص العربية أحسن لنا أن نعرف خطوات الترجمة، ليسهلنا في الترجمة وأما الخطوات فيما يلي :

١. قراءة النص المراد عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بداية ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٤. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدوة المستطاع.<sup>٢٥</sup>

ليكون المترجم الناجح، علينا أن نعمل خطوات المترجم لأن يتابع هذه الخطوات واعتماد على النفس صوف تكون النص ترجمة جيدة.

<sup>٢٥</sup>. أكرم مؤمن، المرجع نفسه، ص. ١٠

### ٣. صفات المترجم الناجح

لبد لنا أن نعرف صفات المترجم الناجح، نظرا إلى صفات المترجم الناجح تدافع نفسنا لتترجم أجياد الترجمة في ترجمة النصوص العربية. وأما صفات المترجم الناجح فيما يلي:

١. أولى صفات المترجم الناجح بالطبع هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة ينقل إليها، وأيضا لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.
٢. ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص. فإجادة لغتين أو واحدة منهما لا تعنى النجاح في مجال الترجمة.
٣. الإلماء التام بالمصطلحات التي تستخدم في المجالات التي يعمل فيها، وأيضا بأكثر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.
٤. أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.
٥. أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار، أو إطالة.
٦. لا بد للمترجم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في انهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم أو المراجع.
٧. أن يكون متمكنا من أدواته اللغوية، فيستطيع استحصار عدد من المترادفات بسرعة لإختيار الأصلح من بينهما لجملة أو تعبي بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئا من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذه الأمر إنما يأتي بالتدريب والحرص عليه.
٨. ويجب أن يكون المترجم واسع الإطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعا للأحداث العالمية أولا بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعريف على كل ما يستجد من تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلا دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولة - مساعدات لو جستية-

التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدوغامضة إلا على غير المتابع للأحداث والنشرات الإخبارية، وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.<sup>٢٦</sup>

نظرا إلى صفات المترجم المختلفة، نستطيع أن نأخذ الإستنباط لبد من المترجم أن يكون صبورا وواسع الإطلاع و أن يكون أمينا في نقله للمعاني والأفكار إلى النص الأصلي.

### المبحث الثالث : النصوص العربية

#### أ. مفهوم النصوص العربية

النص هو نسخة الأصلي من الكاتب أو المأخوذ من الكتاب أو المادة الدراسي، ونستطيع نسمى النص بمحاضرة المكتوبة. و في قاموس (Robert) النص هو مجموعة من الكلمات والجمل التي تشكل مكتوبا أو منطوقا<sup>٢٧</sup>.

النصوص العربية هو النصوص المكتوبة أو المنطوقة باللغة العربية، وهي تنقسم إلى قسمين الأدبية وغير الأدبية. الشعر الأدبية تتكون من شعرية ونثرية التي تشمل قصة ومسرح ومقالة ورواية.

إن مفهوم النص غير متموضع في الإطار الذي تتموضع فيه الجملة (أو العبارة أو التركيب إلخ). و بهذا المعنى، لزم أن يختلف النص عن الفقرة باعتبارها وحدة طيبوغرافية مشكّلة من عدة جمل. إن النص قد يكون جملة، كما قد يكون كتابا بأكماله.<sup>٢٨</sup>

يستعمل مصطلح النص بمعنى واسع جدا، فهو يطلقه على أي ملفوظ أي كلام منفذ، قديما كان أو حديثا، مكتوبا أو محكيا، طويلا أو قصيرا، فإن عبارة ستوب (stop) أي قف، هي في نظره نصا، كما

<sup>٢٦</sup> . أكرم مؤمن، المرجع نفسه، ص. ١٠

<sup>٢٧</sup> . أوريل بحر الدين. ٢٠١٣، مذكرة دراسة النصوص العربية. غير منشورة ص. ٠١

<sup>٢٨</sup> . Farid. 2009. diakses pada tanggal 02 april 2014 <http://www.arabicnadwah.com>

أن جماع المادة اللغوية لرواية بكاملها، هي أيضا نص، وقد نرى أن هذه التعاريف المعجمية البسيطة لا تفي بالغرض، ولا بد من كشف جل التعريفات التي تناولت النص والنص الأدبي خصوصا، لدى باحثين مختلفين في المنهج والتوجه، حيث تتعدد الرؤى حول النص من حقل علمي إلى آخر، ضمن العلوم المجاورة والمتعلقة مع الأدب، ونظرا لذلك يرى محمد عزام ضرورة مقارنة هذه التعريفات، من أجل بناء تعريف شامل، يكون أقرب ما يكون للدقة والموضوعية<sup>٢٩</sup>.

وبهذا المعرفة نعرف أن النصوص العربية هو النصوص المكتوبة باللغة العربية، وفي هذا البحث أن الباحثة نبحت النصوص العربية في تعليم اللغة العربية، وليس عن الثقافة الإسلامية.

### ب. أنواع النصوص العربية

قبل تعليم النصوص خصوصا النصوص العربية في مهارة القراءة، لبد على المدرس أن نعرف أنواع النصوص وبعد معرفة أنواع النصوص يطابق النص بطريقة التعليم، إذن معرفة أنواع النصوص العربية مهم لنا.

ويطور ويريلش Werlich تصنيفا أكثر تفصيلا مميزا بذلك خمسة أنواع من النصوص<sup>٣٠</sup>:

١. الوصف Description : هو نوع من أنواع الاتصال النصي يعالج فيه الكتاب الظواهر الحقيقية في المكان.
٢. السرد Narration : هو نوع من أنواع الاتصال النصي يعالج فيه الكتاب الظواهر الحقيقية في الزمان.
٣. العرض Exposition : هو نوع من أنواع الاتصال النصي يعالج فيه الكتاب لتقديم اما العناصر المكونة التي يمكن تركيبها لتشكيل مفهوما مركبا ما يظهر في عبارة أو أي بناء عقلي (يظهر في نص ما) أو تلك العناصر المكونة التي يمكن للمفاهيم أو البنى العقلية للظواهر الممكن تحليلها.

<sup>29</sup> .M. masobih. الثقافة الإسلامية. diakses pada tanggal 02 april 2014 <http://www.nashiri.net.com>

<sup>٣٠</sup> .محمد شاهين. نظريات الترجمو وتطبيقها. (عمان. مكتبة دار الثقافة النشر والتوزيع: ١٩٩٨) ص. ٣٧-٤٢.

٤. الجدل Argumentation: هو نوع من أنواع الاتصال النصي الذي يقترح فيه المتكلم انشاء بعض العلاقات بين المفاهيم المتعلقة بالظواهر وهذا ما يجعل افتراضات المتكلم في معارضة لافتراضات منحرفة أو بديلة أخرى صريحة أو ضمنية.

٥. التوجيه Instruction : هو نوع من أنواع الاتصال النصي حيث يخير الكتاب نفسه (بتوجيه موجه للمرسل) أو آخرين (بتوجيه موجه للمستقبلين) عما يجب عليهم أن يفعلوه، وهو يستعمل الاتصال اللغوي لكي يخطط سلوكه في المستقبل أو سلوك الآخرين.

كما عرفنا أن أنواع النصوص مختلفة، لذلك وعلى المدرس أن يعرف نوع النص قبل تعليم النصوص العربية. لأن لكل نوع له خصائص متنوعة ولابد للمدرس أن معرفة خصائصهم.

### ج. تعليم النصوص العربية

الغرض من تعليم النصوص العربية. ويمكن إجمال أغراض هذا الدرس في الأمور الآتية :

١. زيادة ثروة التلاميذ اللغوية الفكرية، واطلاعهم على صور التعبير المختلفة التي تعينهم على إجادة التعبير.
٢. تنمية قدرة التلاميذ على الفهم والتذوق والحكم والموازنة، على مستوى يتناسب مع درجة نضجة.
٣. تزويدهم بطائفة من التجارب والخبرات التي مربها صاحب النص.
٤. تنمية ميولهم إلى قراءة النصوص ومطالعة الفنون الأدبية المختلفة من قصة ومسرحية ومقالة وتذوقها.<sup>٣١</sup>

<sup>٣١</sup> جورت الركابي. طرق تدريس اللغة العربية. (دمشق. دار الفكر: ١٩٩٨) ص. ١٦٠-١٦١

ونحن من المدرسة النصوص العربية علينا أن نعرف الغرض من تعليم النصوص العربية، لأن بمعرفة غرضه نستطيع أن نطابق بكفاءة الطلاب في تعليم النصوص العربية. وتعليم النصوص العربية تزيد قدرة الطلاب في قراءة النصوص العربية.

طريقة تعليم النصوص العربية. يسير المدرس في تدريس النصوص العربية فيما يلي :

١. التمهيد : ويتخذ المدرس الطريقة الملائمة التي تجعل التلاميذ يقبلون على النص، فيوجه بعض الأسئلة حول موضوع النص أو يباشر بنفسه الحديث عنه. ومن باب التمهيد أن يصور المدرس جو النص، ويقص ما يحيط به من حوادث، ويذكر مناسباته، ويعرف التلاميذ تعريفا موجيزا بحياة الأديب وبالنواحي الهامة منها مما له صلة بالنص الذي يدرسه.
٢. عرض النص : ويكون بإرشاد التلاميذ إلى موضعه من الكتاب المقرر، أو بعرضه مكتوبا على السبورة، على أنه لا بد من استخدام الكتاب إلى جانب العرض السبوري، ليتعرف التلاميذ على النص في كتابهم الذي سيكون مرجعهم عند الدراسة.
٣. القراءة النموذجية : يقوم المدرس فيقرأ النص مراعيًا حسن الأداء وتمثيل المعنى.
٤. قراءة التلاميذ : بعد أن ينهي المدرس القراءة النموذجية يطلب إلى بعض التلاميذ قراءة النص، فيقرأ كل التلاميذ جزءا منه. ويعني المدرس بتصويب الأخطاء تصويبا مباشرا سريعا حتى لا يثبت الخطأ في أذهان التلاميذ، وينبغي أن تكرر قراءة التلاميذ مرة أو مرتين إلى أن يتعرف التلاميذ على النص ويحسنوا قراءته، أما إجادة القراءة فتترك إلى ما بعد شرح النص.
٥. الشرح : يشرح المدرس النص العربية
٦. الربط بين الوحدات والنظرة العامة : يمكن الربط بمطالبة التلاميذ أن يعرضوا معنى وحدتين أو أكثر في عبارة مترابطة أو بصوغ المعنى العام للنص بشكل متسلسل متماسك وعبارة سليمة. ثم يطلب المدرس تحليل النص إلى أفكاره الأساسية والجزئية وبيان غرضه، ويقف عند بعض عبارته

الممتازة وصوره الجميلة ليتذوقها تذوقاً أدبياً يتناسب مع عمر التلاميذ في هذه المرحلة ومع ثقافتهم.

٧. يجري المدرس بعد ذلك قراءات أخرى للنص يراعي فيها إجادة التلاميذ للقراءة وقدرتهم على تمثيل المعنى.

٨. يوجه المدرس الأسئلة العامة للمناقشة في معنى النص وأفكاره.<sup>٣٢</sup>

قبل تعلم النصوص العربية علينا أن نعرف كيفية طريقة تعليم النصوص العربية للوصول إلى أهداف التعليم، وبهذه الطريقة أيضاً تسهلنا في عملية التعليم. وعند قراءة النموذجية يجب على المدرس أن يسمع جيداً، لأن لمعرفة قدرة الطلاب، لبد للمرس أن نستخدم هذه الخطوات ترتيباً.

<sup>٣٢</sup>. المرجع نفسه. ص. ١٦٢-١٦٣

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### المبحث الأول : لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان

##### ١. الموقع الجغرافي

تقع المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان سيدوارجوا في شارع جن وعي رقم ١ كريان سيدوارجوا جاوى الشرقية. وجانب هذه المدرسة معهد الأمانة العصري للبنين وللبنات.

##### ٢. تاريخ تأسيس المدرسة

أقيمت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان في سنة ١٩٦٧ واسمها الأول مدرسة المدرسين ومعلمات في موجو سانتين كريان. في التاريخ ١ من أغسطس ١٩٧٠ تغير ب PGAN (Pendidikan Guru Agama Negeri) تقوم بها ٤ سنوات برسالة التقرر رقم ١٦٣ . ثم تطور وتغير اسمها بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان في سنة ١٩٧٨ .

##### ٣. رؤية مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان ورسالتها

في منظمة، خاصة للمؤسسات التعليمية لها رؤية ورسالة. لأن الرؤية والرسالة شكل أساسي أو الجهاد للنيل الآمل.

أ. رؤية المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان :

متفوقة لأخلاق الكريمة ومتقدمة في الإنجاز.

ب. رسالة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان :

(١) يحقق التعليم والتوجيه بالرائع إلى كل الطلاب الذين يتطورون بالأحسن.

(٢) ينمو روح التفوق بالاستمرار إلى جميع سكان المدرسة.

- ٣) يدافع ويساعد كل الطلاب ليتعرف قوته، حتى يتطور بالأحسن.
- ٤) ينمو ويدافع روح التفوق في اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتطبيق المعرفة والتكنولوجيا.
- ٥) ينمو الخبرة الباطنية وعمل درس الإسلام حتى يكون الناس تقوا صحيحا إلى الله سبحانه وتعالى.
- ٦) يدافع ليكون خريجا الممتاز والإنجاز والانضباط والأخلاق الكريمة.
- ٧) يوجد الترتيب والانضباط.
- ٨) يوجد أحوال المدرسة الجيدة والنظيفة.

#### ٤. أهداف المدرسة

- مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان فهو وحدات التعليم الشاوى تحت رعاية ادارية الدين ولها الأهداف العامة فيما يلي :
- أ. وضعت الأساس الذكاء والمعرفة والشخصية والأخلاق الكريمة والفنون للحياة المستقل وللإستمرار التربية.
  - ب. يدافع ان يعامل عقيدة الإسلام للمرحلة مناسبة من نماء المراهقين
  - ج. يدافع لأنيطيع النظام في البيئة الواسعة.
  - د. قدرة على إثبات مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة في اللغة الإندونيسية والإنجليزية والعربية بالسيط.

#### ٥. المنهج الدراسي

تستخدم المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان سيدوارجو مناهج ٢٠١٣ ( *Kurikulum* ) 2013). وتقوم هذه المدرسة بتدريس العلوم الدينية (عقيدة أخلاق، القرآن الحديث، الفقه، تاريخ الثقافة الإسلامية، واللغة العربية)، والعلوم الرسمية (اللغة الإندونيسية، اللغة الإنجليزية، الرياضية، العلم الطبيعي، العلم الاجتماعي، الفن الثقافي، الدراسة الجسمية، والتربية الوطنية، البيولوجيا، والفيزياء). وكان في هذه المدرسة أيضا التطوير الشخصي وهو القيام بالصلوات الجماعية و الإستيغائة. وكانت عملية التعليم في تعليم اللغة العربية تستخدم نظرية الوحدة، ولا تستخدم نظرية الفروع.

## ٦. الخطوات لإستقبال الطلاب الجديد

كما عرفنا حضر الطلاب الجديدة في السنة الجديدة، وهنا طرق استقبال الطلاب الجديدة التي يعملها بالاختبار الديني والاختبار كمايلي :

أ. الكفاءة عن الموضوع

ب. إجراء عمليات الصلاة

ج. كتابة الإملاء

د. قراءة القرآن

هـ. حفظ الصورة القصيرة

و. والأدعية

ويعلان الموظف الحاصل في المكان المفتوح ثم يعلقها في الجدار.

## ٧. خلفية دراسة الطلاب

كما عرفنا أن الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية كريان لهم الخلفية المختلفة، لذلك قدرتهم وكفاءتهم عن اللغة العربية أيضا مختلفة. لأن بعضهم متخرجون في المدرسة الابتدائية الإسلامية (MI) والمدرسة الابتدائية العامة (SD).

### ٨. حالة المدرسون

وكان عدد المدرسون في هذه المدرسة ٥٤ مدرسا و ١٢ موظفا. فيما يلي:  
الجدول (٥)

رقم	الاسم	الموقف	المسؤولون
١	عبدول غفور الماجستير	رئيس المدرسة	اللغة العربية
٢	بجر العالم، M.Pd	نائب رئيس المدرسة	ادارة
٣	اري دارمانطوا، M.Pd	قسم المالية	الرياضية
٤	مستعين، M.Pd	نائب رئيس المدرسة شؤون البنية التحتية	التربية الوطنية
٥	الدكتور اندوس. عبدل عزيز، M.Pd.I	نائب رئيس المدرسة شؤون الطلاب	الفن
٦	الدكتور اندوس. أحمد هداية	نائب رئيس المدرسة شؤون علاقة المجتمع	اللغة العربية
٧	م. أمرول هداية، S.Pd.	نائب رئيس	الرياضية

	المدرسة شؤون المنهجية		
اللغة الإنجليزية	رئيس معمل اللغة	M.Pd.I	الدكتوراندوس نوريل هودي،
العقيدة والأخلاق	الأستاذ	M.Ag.	الدكتوراندا. مالكة،
القرآن والحديث	الأستاذ	M.Pd.I	نور هداية،
التاريخ والحضارة الإسلامية	الأستاذ	M.Pd.I	ستي فائزة،
اللغة العربية	الأستاذ	M.Pd.I	الي مفيدة،
التربية الوطنية	الأستاذ	M.Pd.I	نور هدايتي،
الرياضية	الأستاذ	BA	رفعتل محمودة،
التربية الوطنية	الأستاذ		الدكتوراندا. يوورليك
البيولوجي	الأستاذ		الدكتوراندا. استعادة
قرآن حديث	الأستاذ	S.Pd.I	مسلحه،
الفيزيا	الأستاذ		الدكتوراندس. هارينوا
الفيزيا	الأستاذ	S.Pd.I	مكتي علي،
الرياضية	الأستاذ	S.Pd.I	ستي مرفوعة،
الرياضية	الأستاذ		الدكتوراندس. رحمد اسنوريانطو
الرياضية	الأستاذ		الدكتوراندس. وليو سلاميت
اللغة الإنجليزية	الأستاذ		الدكتوراندا. امي بدرية
البيولوجي	الأستاذ		ريتا حياتي
التربية الوطنية	الأستاذ		الدكتوراندا ليلك مرليكة
الرياضية	الأستاذ	S.Pd.	ستي خانيفة،
الرياضية	الأستاذ	M.Ed.	ميا افيانتي،

التربية الوطنية	الأستاذ	امي موسادا، S.Pd	٢٨
أركان الإدارة	الأستاذ	شارفة، S,Ag	٢٩
التربية الوطنية	الأستاذ	سوسيينة، S.Pd	٣٠
الرعاية والإرشادات	الأستاذ	هرى سوغياتي، S.Pd	٣١
اللغة الإنجليزية	الأستاذ	مرفؤتين نافعة، S.Pd	٣٢
الرعاية والإرشادات	الأستاذ	سامها، S.Pd	٣٣
البيولوجي	الأستاذ	امي نور حياياتي، S.Pd	٣٤
الرياضية	الأستاذ	محمد اميرول، H,S.Pd	٣٥
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	زونيجه، S.Pd	٣٦
الرياضية	الأستاذ	الدكتوراندا، سري هارني	٣٧
القرآن حديث	الأستاذ	وويك عينتول، W, S.Pd.I	٣٨
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	سمرتول هداية، S.Pd	٣٩
الرياضة	الأستاذ	سوني ادري وديانطو، S.Pd	٤٠
القرآن حديث	الأستاذ	نور هداية، S.Ag	٤١
اللغة الإنجليزية	الأستاذ	ملتزجة، S.pd.I	٤٢
الرياضة	الأستاذ	الدكتوراندا. سري اكو واتي	٤٣
الفقه	الأستاذ	نور شفاعتل، H, S.Ag	٤٤
الفقه	الأستاذ	سوليستيواوتي، S.Pd.I	٤٥
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	ارنا حسنى	٤٦
الرعاية والإرشادات	الأستاذ	يرن اولين نوهي	٤٧
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	امي ناجاروه	٤٨
اللغة الإنجليزية	الأستاذ	نور وايجا	٤٩
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	ابرليا رحماوتي	٥٠

تقنيات المعلوماتية	الأستاذ	م. نسرول خير	٥١
تقنيات المعلوماتية	الأستاذ	م. امرموزكي	٥٢
اللغة الإندونيسية	الأستاذ	الدكتوراندس. الحاج عبدول ماجيد	٥٣
قسم المالية	اركاب الإدارية	اروين سونارستيانتوا	٥٤
اركاب الإدارية	اركاب الإدارية	سري موجاياي	٥٥
اركاب الإدارية	اركاب الإدارية	نور عيني	٥٦
اركاب الإدارية	قسم المالية	اروين سونارستيانتوا	٥٧
اركاب الإدارية	اركاب الإدارية	انا هارني	٥٨
قسم المكتبة	الموظف	م. أنصاري	٥٩
قسم الأمن	قسم الأمن	سوكاتي جائة	٦٠
قسم الأمن	قسم الأمن	الحاج شاكور	٦١
قسم الأمن	قسم الأمن	م. رافق	٦٢
قسم التنظيف	قسم التنظيف	سواجي	٦٣
قسم التنظيف	قسم التنظيف	عاتومان	٦٤
قسم التنظيف	قسم التنظيف	ساتوكين	٦٥

## المبحث الثاني : استخدام طريقة الترجمة الحرفية

### أ. مبادئ طريقة الترجمة الحرفية

كما عرفنا لكل الطريقة لها الخطوات الأساسية، وللطريقة الترجمة الحرفية خمس خطوات. والخطوات كما يلي:

١. تفحيز نفسك (Motivating your self) والمراد ب (Motivating your self) هو تدفع الطلاب بأن تناشط في عملية التعليم، ويشرح للمدرس عن أهمية هذه المادة. تدفع الطلاب لترقية عن المفردات الجديدة.
٢. الترجمة الحرفية Translating by literal والمراد ب (Translating by literal)ترجم الكلمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وليس هناك التغيير في تركيب الجملة، وترجم كلمة فكلمة لفهم النصوص العربية.
٣. الاعتماد على النفس Self confident والمراد ب (Self confident) تعزيز الاعتماد على النفس، بصناعة الاستنباط وقرأها امام الفصل.
٤. حرية الرأي Free to give opinion والمراد ب (Free to give opinion) هو حرية الرأي لتحكى عن المادة مطابقا بفهمهم، ولا تخرج من الفكرة الرئيسية. ونوسع فكرة التلاميذ لتعبير المادة.

### ب. خطوات طريقة الترجمة الحرفية

وخطوات طريقة الترجمة الحرفية تتكون من ثلاثة عناصر : خطة وأجراء وتقييم.

## أ. خطة طريقة الترجمة الحرفية

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة يحدد المدرس الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض التلاميذ ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر التلاميذ فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>١</sup>

(٢) إعطاء المفردات بوسائل الصور. إعطاء المدرس المفردات الجديدة بوسائل الصور، والصور يكون وصيلة إلى أذهان التلاميذ لمعرفة معنى المفردات الجديدة.

(٣) قرأت المدرس المادة ثم أمر الطلاب قراءة المادة بالجهر. قرأت المدرس المادة ليعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية، وبعد ذلك أمر الطلاب بقراءتها.

(٤) أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. والطلاب يترجم واحدا فواحدا مرتبا من صف الأول إلى الآخر تحت رعاية المدرسة حتى انتهاء المادة.

(٥) اختتام الدرس بإعطاء الدوافع. بعد إنتهاء المادة أعطى المدرس عن أهمية قراءة النص وفهمه، وأعطى أيضا المدرس الدوافع والنصائح للحياة الطلاب، ثم تختتم بإلقاء الدعاء والسلام.

## ب. إجراء طريقة الترجمة الحرفية

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة يحدد المدرس الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض التلاميذ ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد

<sup>١</sup> محمود على السمان، ١٩٨٣، التوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف، ص. ١٢٩

خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر التلاميذ فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٢</sup>

(٢) إعطاء المفردات بوسائل الصوار. إعطاء المدرس المفردات الجديدة بوسائل الصوار، والصوار يكون وصيلة إلى أذهان التلاميذ لمعرفة معنى المفردات الجديدة.

(٣) قرأت المدرسة المادة. قرأت المدرس المادة ليعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية.

(٤) قرأت المدرسة المادة ثم تقلد الطلاب في القراءة. قرأت المدرس المادة ليعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية، وبعد ذلك أمر الطلاب بقراءتها.

(٥) قرأت الطلاب المادة بالجهر

(٦) أمر المدرسة بعض الطلاب أن يقرأ المادة نفسها بصوت جهر تحت الرعاية المدرسة

(٧) أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. والطلاب يترجم واحدا فواحدا مرتبا من صف الأول إلى الآخر تحت رعاية المدرسة حتى انتهاء المادة

(٨) تكرر المدرسة الترجمة بالتمهل والطلاب يسمعون جيدا

(٩) بعد انتهاء الترجمة، قرأت الطلاب المادة بالصحيح بترجمتها

(١٠) أمر المدرسة الطلاب لصناعة الاستنباط من المادة

(١١) أمر المدرسة الطلاب أن يقرأ الاستنباط من المادة أمام الفصل

(١٢) أمر المدرسة بعض الطلاب ليتكلم عن المادة أمام الفصل

(١٣) بعد انتهاء التكلم عن المادة، تعكس المدرسة عملية التعليم

اختتام الدرس بإعطاء الدوافع. بعد إنتهاء المادة أعطى المدرس عن أهمية قراءة النص وفهمه، وأعطى

أيضا المدرس الدوافع والنصائح للحياة الطلاب، ثم تختتم بإلقاء الدعاء والسلام.

ج. تقويم طريقة الترجمة الحرفية

يطابق التقويم بالمؤشر لتحقيق مهارة القراءة :

(١) تنطق الكلمة أو الجملة بالصحيح

<sup>٢</sup>. المرجع نفسه، ص. ١٢٩

- (٢) صناعة الإستنباط عن القراءة  
 (٣) تحكى مرة ما في القصص باللغة النفسي  
 التقويم :

- (١) أمر الطلاب بقراءة الكتب واحدا فواحدا  
 (٢) أمر الطلاب بصناعة الإستنباط  
 (٣) أمر الطلاب بأن تحكى مرة ما في المادة

### المبحث الثالث : فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية

#### أ. إجراء عملية التعليم للمجموعة الضابطة

قبل بداية عملية التعليم، أن الطلاب يستعدون حاجيات التعليم. وأن الطلاب يستعدون لنيل المادة الجديدة وهم أيضا يركزون فكرتهم لنيل المادة الجديدة. واستخدام الباحثة القراءة الصامتة في هذا الفصل.

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة يحدد المدرس الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض التلاميذ ليكون أقرب ألى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر التلاميذ فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.

(٢) إعطاء المفردات

(٣) قرأت المدرس المادة ثم تقلد الطلاب في القراءة

(٤) قرأت الطلاب المادة بالجهر

(٥) وأمرت المدرسة الطلاب للقراءة الصامتة، والمراد بالقراءة الصامتة هي عملية فكرية تقوم على التعرف البصري للرموز الكتابية، ثم الإدراك العقلي لمدلولتها.<sup>٣</sup>

(٦) إعطاء الفرصة للسؤال

(٧) أمرت المدرسة الطلاب لصناعة الإستنباط

(٨) أمرت المدرسة الطلاب للتكلم عن المادة

(٩) الإختتام

بهذه العملية التعليم، أن الطلاب شعر بالصعوبة في الفهم النصوص العربية. لأن ليس جميعهم يفهمون معاني المفردات، وهم يشعرون بالسائمة أيضا.

### ب. إجراء عملية التعليم عن طريقة الترجمة الحرفية للمجموعة التجريبية

قبل بداية عملية التعليم، أن الطلاب يستعدون حاجيات التعليم. وأن الطلاب يستعدون لنيل المادة الجديدة وهم أيضا يركزون فكرتهم لنيل المادة الجديدة. واستخدام الباحثة طريقة الترجمة الحرفية في هذا الفصل.

(١) التمهيد وعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة يحدد المدرس الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض التلاميذ ليكون أقرب ألى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقرؤة تيسر التلاميذ فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.<sup>٤</sup>

(٢) إعطاء المفردات بوسائل الصور

(٣) قرأت المدرسة المادة

(٤) قرأت المدرسة المادة ثم تقلد الطلاب في القراءة

<sup>٣</sup> محمود على السمان، ١٩٨٣/التوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف، ص. ١٢٩

<sup>٤</sup> المرجع نفسه، ص. ١٢٩

- (٥) قرأت الطلاب المادة بالجهر
- (٦) أمر المدرسة بعض الطلاب أن يقرأ المادة نفسها بصوت جهر تحت الرعاية المدرسة
- (٧) أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. والطلاب يترجم واحدا فواحد مرتبا من صف الأول إلى الآخر تحت رعاية المدرسة حتي انتهاء المادة
- (٨) تكرار الترجمة بالتمهل
- (٩) بعد انتهاء الترجمة، قرأت الطلاب المادة بالصحيح وترجمته
- (١٠) أمر المدرسة الطلاب لصناعة الاستنباط من المادة
- (١١) أمر المدرسة الطلاب أن يقرأ الاستنباط من المادة أمام الفصل
- (١٢) أمر المدرسة بعض الطلاب ليتكلم عن المادة أمام الفصل
- (١٣) بعد انتهاء التكلم عن المادة، تعكس المدرسة عملية التعليم
- (١٤) اختتام الدرس باعطاء الدوافع.

بهذه الطريقة، شعر الطلاب بالفرحانة لأن إعطاء الاثارة لنشاطهم ولتوسيع المعلومات في استيلاء المفردات. لذلك يساهلهم في الترجمة النصوص العربية. لأن عملية هذه الترجمة، الترجمة الحرفية ويجعلهم فهما صحيحا عن النصوص العربية.

### ج. نتائج الاختبار للمجموعتين

#### ١. نتائج الاختبار للمجموعة الضابطة

اما نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة كما يلي:

الجدول (٦)

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة

رقم	رقم القيد	الاسم	النتيجة	مستوى
١	١٠٧٨١	محمد فيسال برهان الدين	٥٢	ضعيف
٢	١٠٧٨٢	أحمد فاله	٥٤	ضعيف
٣	١٠٧٨٤	أحمد حبيب ركزا فرديانشاه	٥١	ضعيف
٤	١٠٦٠٣	ارسكا دوي فترى كسوماورداني	٥٣	ضعيف
٥	١٠٧٨٩	اوليا مفرحة	٤٨	ضعيف
٦	١٠٦٠٦	دويكي مرديانطو	٥٨	مقبول
٧	١٠٦٠٧	اكا دمايانتى	٦٩	متوسط
٨	١٠٦٠٩	الفرا فطري	٤٩	ضعيف
٩	١٠٦١١	فهرزا فميا	٤٨	ضعيف
١٠	١٠٧٢٢	في اغستا كورنياون	٥٩	مقبول
١١	١٠٧٩٤	فرري اغسطين	٦٠	متوسط
١٢	١٠٧٥٨	محمد احياء فلاه	٥١	ضعيف
١٣	١٠٦١٥	مرية القبتيه	٦٢	متوسط
١٤	١٠٧٥٩	مري فقيه دوي نستى	٤٥	ضعيف
١٥	١٠٨٠٢	محمد ادي وديانطو	٦٣	متوسط
١٦	١٠٨٠٣	محمد فيسال فرمانشاه	٦٤	متوسط
١٧	١٠٦١٧	محمد ريزال روبيانطو	٧١	جيد
١٨	١٠٨٠٤	محمد اندي راشد	٥٨	ضعيف
١٩	١٠٧٣٠	محمد احياء علوم الدين	٦٩	متوسط
٢٠	١٠٦١٩	محمد امير المؤمنين	٦٧	متوسط
		العدل	١١٥١	
		المعدل	٥٥،٥٧	

فمن نتائج الاختبار القبلي شرحت الباحثة أن الطلاب الذين حصلوا على الدرجة في مستوى ضعيف ١٠ شخصا، مقبول ٢ أشخاص، متوسط ٧ شخصا، جيد ١ أشخاص، جيد جدا ٠ شخصا، ممتاز ٠ شخصا. وظهر أن التلاميذ نالو الدرجة المعدلة ٥٠،٥٧ معني ذلك أن قدرة التلاميذ على فهم النصوص العربية في مستوى مقبول.

اما نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة كما يلي:

الجدول (٧)

نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة

رقم	رقم القيد	الاسم	النتيجة	مستوى
١	١٠٧٨١	أحمد فيسال برهان الدين	٦٩	متوسط
٢	١٠٧٨٢	أحمد فاله	٦٧	متوسط
٣	١٠٧٨٤	أحمد حبيب ركزا فرديان شاه	٦٩	متوسط
٤	١٠٦٠٣	ارسكا دوي فترى كسوماورداني	٦٩	متوسط
٥	١٠٧٨٩	اوليا مفرحة	٦٧	متوسط
٦	١٠٦٠٦	دويكي مرديانطو	٦٩	متوسط
٧	١٠٦٠٧	اكا دماياني	٧٨	جيد
٨	١٠٦٠٩	الفرا فطري	٦٢	متوسط
٩	١٠٦١١	فهرزا فمنيا	٦٤	متوسط
١٠	١٠٧٢٢	في اغستا كورنياون	٧٢	جيد
١١	١٠٧٩٤	فرري اغسطين	٦٩	متوسط

متوسط	٦٤	محمد احيأؤل فلاه	١٠٧٥٨	١٢
جيد	٧٢	مريه القبتيه	١٠٦١٥	١٣
متوسط	٦٧	مري فقيه دوي نستتي	١٠٧٥٩	١٤
جيد	٧٢	محمد ادي وديانطو	١٠٨٠٢	١٥
جيد	٧٢	محمد فيسال فرمانشاه	١٠٨٠٣	١٦
جيد	٧٨	محمد ريزال روبيانطو	١٠٦١٧	١٧
جيد	٧٢	محمد اندي راشد	١٠٨٠٤	١٨
جيد	٧٨	محمد احياء علوم الدين	١٠٧٣٠	١٩
جيد	٧٨	محمد امير المؤمنين	١٠٦١٩	٢٠
	١٤١٤	العدل		
	٧,٧٠	المعدل		

فمن نتائج الاختبار البعدي شرحت الباحثة أن الطلاب الذين حصلوا على الدرجة في مستوى ضعيف . شخصاً، مقبول . شخصاً، متوسط ١١ شخصاً، جيد ٩ شخصاً، جيد جدا . شخصاً، ممتاز . شخصاً. وظهر أن التلاميذ نالو الدرجة المعدلة ٧,٧٠ معني ذلك أن قدرة التلاميذ على فهم النصوص العربية في مستوى جيد.

## ٢. نتائج الاختبار للمجموعة التجريبية

اما نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية كما يلي:

الجدول (٨)

## نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية

رقم	رقم القيد	الاسم	النتيجة	مستوى
١	١٠٥٦٦	ادم فرايوغوا	٦٠	متوسط
٢	١٠٥٦٧	ادتيا فراثما	٥٠	ضعيف
٣	١٠٥٦٨	ادتيا دوى سونردى	٧٥	جيد
٤	١٠٥٦٩	الميرا نور بيتي	٧٠	جيد
٥	١٠٥٧٠	الفي رزقي امليا	٥٥	ضعيف
٦	١٠٥٧١	امليا رزقيا دارسنوا	٧٧	جيد
٧	١٠٥٧٢	اسها ديفي	٧١	جيد
٨	١٠٥٧٤	كميليا دوي رحماواتي	٥٩	مقبول
٩	١٠٥٧٥	دوي لطفياہ أحمد	٦٠	متوسط
١٠	١٠٥٧٦	دوديك هاري دونطوا	٥٨	مقبول
١١	١٠٥٧٧	دويان ريد ستياوان	٤٨	ضعيف
١٢	١٠٥٧٨	فهم أناندا سافوترا	٤٥	ضعيف
١٣	١٠٥٧٩	فوزي حافظ داننطوا	٥٦	مقبول
١٤	١٠٥٨٠	فردا نعمة الحسنياہ	٥٥	ضعيف
١٥	١٠٥٨١	انديرا سوفي خير النساء	٥٧	مقبول
١٦	١٠٥٨٢	كمالياة لؤلؤة	٥٧	مقبول
١٧	١٠٥٨٣	حميراه اوليا نساء	٤٧	ضعيف
١٨	١٠٥٨٤	مارغرتا فميلاه لوار	٤٥	ضعيف
١٩	١٠٥٨٥	مايا نور سافترى	٤٤	ضعيف
٢٠	١٠٥٨٦	محمد احلسول غزالي	٥٦	مقبول

	١١٤٥	العدل		
	٢٥,٥٧	المعدل		

فمن نتائج الاختبار القبلي شرحت الباحثة أن الطلاب الذين حصلوا على الدرجة في مستوى ضعيف ٨ شخصا، مقبول ٦ شخصا، متوسط ٢ شخصا، جيد ٤ شخصا، جيد جدا ٠ شخصا، ممتاز ٠ شخصا. وظهر أن التلاميذ نالو الدرجة المعدلة ٢٥,٥٧ معني ذلك أن قدرة التلاميذ على فهم النصوص العربية في مستوى مقبول.

اما نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية كما يلي:

الجدول (٩)

### نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية

رقم	رقم القيد	الاسم	النتيجة	مستوى
١	١٠٥٦٦	ادم فرايوغوا	٩٥	ممتاز
٢	١٠٥٦٧	ادتيا فراثما	٩٩	ممتاز
٣	١٠٥٦٨	ادتيا دوى سونردى	٩٩	ممتاز
٤	١٠٥٦٩	الميرا نور بيتي	١٠٠	ممتاز
٥	١٠٥٧٠	الفي رزقي امليا	٨٠	جيد جدا
٦	١٠٥٧١	امليا رزقيا دارسنوا	١٠٠	ممتاز
٧	١٠٥٧٢	اسها ديفي	٩٥	ممتاز
٨	١٠٥٧٤	كميليا دوي رحماواتي	٩٧	ممتاز
٩	١٠٥٧٥	دوي لطفياه أحمد	١٠٠	ممتاز
١٠	١٠٥٧٦	دوديك هاري دونطوا	١٠٠	ممتاز

ممتاز	٩٨	دويان ريد ستياوان	١٠٥٧٧	١١
جيد جدا	٨٧	فهم أناندا سافوترا	١٠٥٧٨	١٢
ممتاز	٩٣	فوزي حافظ داننطوا	١٠٥٧٩	١٣
ممتاز	٩٨	فردا نعمة الحسيناه	١٠٥٨٠	١٤
ممتاز	٩٩	انديرا سوفي خير النساء	١٠٥٨١	١٥
ممتاز	٩٩	كمالية لؤلؤة	١٠٥٨٢	١٦
ممتاز	١٠٠	حميراه اوليا نساء	١٠٥٨٣	١٧
ممتاز	٩٥	مارغرتا فميله لوار	١٠٥٨٤	١٨
متوسط	٦٠	مايا نور سافرتي	١٠٥٨٥	١٩
ممتاز	٩٩	محمد احلسول غزالي	١٠٥٨٦	٢٠
	١٨٩٣	العدل		
	٦٥,٩٤	المعدل		

فمن نتائج الاختبار البعدي شرحت الباحثة أن الطلاب الذين حصلوا على الدرجة في مستوى ضعيف . شخصا، مقبول . شخصا، متوسط ١ شخصا، جيد . شخصا، جيد جدا ٢ شخصا، ممتاز ١٧ شخصا. وظهر أن التلاميذ نالو الدرجة المعدلة ٦٥,٩٤ معني ذلك أن قدرة التلاميذ على فهم النصوص العربية في مستوى ممتاز.

بعد أن لاحظنا نتائج الاختبار للمجموعتين نستطيع أن نأخذ الخلاصة:

١. المعدل للمجموعة الضابطة في الاختبار القبلي ١١٥١ و المعدل للمجموعة التجريبية ١١٤٥
٢. المعدل للمجموعة الضابطة في الاختبار البعدي ١٤١٤ و المعدل للمجموعة و المعدل للمجموعة

٣. أن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية ١٨٩٣ أكبر من نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة ١٤١٤ .

٤. أن هذه الطريقة تؤثر كثيرا في فهم النصوص العربية.

### ٣. مقارنة نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة

وبعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية، فقدم الباحثة المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي لتلك المجموعة كما يلي :

الجدول (١٠)

معيان نتائج الاختبار

الرقم	النتيجة	المستوى	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
			عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٩٠ - ١٠٠	ممتاز	-	-	--	-
٢	٨٠ - ٨٩	جيد جدا	-	-	-	-
٣	٧٠ - ٧٩	جيد	١	٥%	٩	٤٥%
٤	٦٠ - ٦٩	متوسط	٧	٣٥%	١١	٥٥%
٥	٥٦ - ٥٩	مقبول	٢	١٠%	-	-
٦	٥٠ - ٥٥	ضعيف	١٠	٥٠%	-	-
٧	العدد		٢٠	١٠٠%	٢٠	١٠٠%

## ٤. مقارنة نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية

وبعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية، فقدم الباحثة المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي لتلك المجموعة كما يلي :

الجدول (١١)

## مقارنة نتائج الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية

الرقم	النتيجة	المستوى	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
			عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٩٠ - ١٠٠	ممتاز	-	-	١٧	٨٥%
٢	٨٠ - ٨٩	جيد جدا	-	-	٢	١٠%
٣	٧٠ - ٧٩	جيد	٤	٢٠%	-	-
٤	٦٠ - ٦٩	متوسط	٢	١٠%	١	٥%
٥	٥٦ - ٥٩	مقبول	٦	٣٠%	-	-
٦	٥٥ - ٥٥	ضعيف	٨	٤٠%	-	-
٧	العدد		٢٠	١٠٠%	٢٠	١٠٠%

وبالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الاختبار القبلي ٤٠% في مستوى ضعيف و ٣٠% في مستوى مقبول و ١٠% في مستوى متوسط و ٢٠% في مستوى جيد وأما في الاختبار البعدي ظهر أن ٨٥% في مستوى ممتاز و ١٠% في

مستوى جيد و ٥٥% في مستوى متوسط. وهذا البيان يعني أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي.

### ٥. نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين

وبعد مقارنة نتائج الاختبار البعدي بين المجموعة الضابطة والتجريبية فشرعت الباحثة بتقديم نتائج عدد الانحراف وعدد الانحراف المربع من المجموعتين. وهي كما في الجدول التالي :

الجدول (١٢)

#### نتائج عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة				الرقم
Y2	(Y)	Y2	Y1	X2	(X)	X2	X1	
١٢٢٥	٣٥	٩٥	٦٠	٢٨٩	١٧	٦٩	٥٢	١
٢٤٠١	٤٩	٩٩	٥٠	١٦٩	١٣	٦٧	٥٤	٢
٥٧٦	٢٤	٩٩	٧٥	٣٢٤	١٨	٦٩	٥١	٣
٩٠٠	٣٠	١٠٠	٧٠	٢٥٦	١٦	٦٩	٥٣	٤
٦٢٥	٢٥	٨٠	٥٥	٣٦١	١٩	٦٧	٤٨	٥
٥٢٩	٢٣	١٠٠	٧٧	١٢١	١١	٦٩	٥٨	٦
٥٧٦	٢٤	٩٥	٧١	٨١	٩	٧٨	٦٩	٧
١٤٤٤	٣٨	٩٧	٥٩	١٦٩	١٣	٦٢	٤٩	٨
١٦٠٠	٤٠	١٠٠	٦٠	٢٥٦	١٦	٦٤	٤٨	٩
١٧٦٤	٤٢	١٠٠	٥٨	١٦٩	١٣	٧٢	٥٩	١٠
٢٥٠٠	٥٠	٩٨	٤٨	٨١	٩	٦٩	٦٠	١١

١٧٦٤	٤٢	٨٧	٤٥	١٦٩	١٣	٦٤	٥١	١٢
١٣٦٩	٣٧	٩٣	٥٦	١٠٠	١٠	٧٢	٦٢	١٣
١٨٤٩	٤٣	٩٨	٥٥	٤٨٤	٢٢	٦٧	٤٥	١٤
١٧٦٤	٤٢	٩٩	٥٧	٨١	٩	٧٢	٦٣	١٥
١٧٦٤	٤٢	٩٩	٥٧	٦٤	٨	٧٢	٦٤	١٦
٢٨٠٩	٥٣	١٠٠	٤٧	٤٩	٧	٧٨	٧١	١٧
٢٥٠٠	٥٠	٩٥	٤٥	١٩٦	١٤	٧٢	٥٨	١٨
٢٥٦	١٦	٦٠	٤٤	٨١	٩	٧٨	٦٩	١٩
١٨٤٩	٤٣	٩٩	٥٦	١٢١	١١	٧٨	٦٧	٢٠
٥٥٩٥٠٤	٧٤٨	١٨٩٣	١١٤٥	٦٦٠٤٩	٢٥٧	١٤٠٨	١١٥١	المجموع
$\sum_y^2$	$\sum y$			$\sum_x^2$	$\sum X$			

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

$$X1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة}$$

$$X2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة}$$

$$(X) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$x^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum x = \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$\sum x^2 = \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة}$$

$$y1 = \text{نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية}$$

$$y2 = \text{نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية}$$

$$(y) = \text{عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$y^2 = \text{عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية}$$

$$\begin{aligned} \Sigma y &= \text{مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية} \\ \Sigma y^2 &= \text{مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية} \end{aligned}$$

بعد يوضح الجدول السابق، تلخص الباحثة يعرض النتائج الآتية وهي مجموع عدد الانحراف ومجموع عدد الانحراف المربع من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية، وهي كما في الجدول :

الجدول (١٣)

مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع للمجموعتين

المجموعة التجريبية		المجموعة الضابطة	
مجموع عدد الانحراف المربع ( $\Sigma y^2$ )	مجموع عدد الانحراف ( $\Sigma y$ )	مجموع عدد الانحراف المربع ( $\Sigma x^2$ )	مجموع عدد الانحراف ( $\Sigma X$ )
٥٥٩٥٠٤	٧٤٨	٦٦٠٤٩	٢٥٧

## أ. تحليل نتائج الاختبار للمجموعتين

وقد عرضت الباحثة في الجدزال السابق مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين، ثم قامت الباحثة بإدخال النتائج السابقة إلى الرموز الإحصائي الآتي :

$$\begin{aligned}
 mx &= \frac{\sum x}{N} \\
 &= \frac{257}{20} = 12,85 \\
 &= 12,85 \\
 \sum_x^2 &= \sum_x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N} \\
 &= 3621 - \frac{66049}{20} \\
 &= 3621 - 3302,45 \\
 &= 318,55
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}
 my &= \frac{\sum y}{N} \\
 &= \frac{748}{20} \\
 &= \frac{748}{20} \\
 &= 37,4
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned}\sum_y 2 &= \sum_y 2 - \frac{(\sum y)^2}{N} \\ &= 30064 - \frac{(55904)}{20} \\ &= 30064 - 27975,2 \\ &= 2088,8\end{aligned}$$

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{mx + N - 2}\right) \left(\frac{1}{n_x} + \frac{1}{n_y}\right)}}$$

$$t = \frac{12,85 - 37,4}{\sqrt{\left(\frac{318,55 + 2088,8}{20 + 20 - 2}\right) \left(\frac{1}{20} + \frac{1}{20}\right)}}$$

$$t = \frac{24,55}{\sqrt{\left(\frac{2407,35}{38}\right) \left(\frac{2}{20}\right)}}$$

$$t = \frac{24,55}{\sqrt{\frac{4814,7}{760}}}$$

$$t = \frac{24,55}{\sqrt{6,33513158}} = 6,34$$

$$t = \frac{24,55}{2, \sqrt{2}}$$

$$t = 9,74$$

$$d. b = nx + ny$$

$$= 20 + 20 - 2 = 38$$

$$t - table = 38$$

$$t > 0,05 = 1,73$$

$$t_{s 0,01} = 2,55$$

من الجدول السابق، وجدت الباحثة أن نتيجة  $t$  الاحصائي = ٧٤،٩ ثم قامت الباحثة بتعيين  $t$ -table ثم بحثت الباحثة نتيجته في القائمة الحرة (degree of freedom) من  $t$ -table فوجد أن نتيجته = ٥٥،٢ في المستوى المعنوي ١٪، ٧٣،١ في المستوى المعنوي ٥٪. ولأن نتيجة  $t$  الاحصائي = ٧٤،٩ أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ١٪ = ٥٥،٢ كذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥٪ = ٧٣،١ وذلك بمعنى أن  $H_1$  مقبول أي أن فروض هذا البحث مقبولة، وخلاصتها أن استخدام طريقة الترجمة الحرفية فعالية لفهم النصوص العربية.

#### ب. مناقشة نتائج البحث

بعد أن لاحظنا أن طريقة الترجمة تؤثر كثيرا في تعليم النصوص العربية، وشرحت نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية مختلفة بينهما. والمعدل من المجموعة التجريبية ١٨٩٣ و المعدل من المجموعة الضابطة ١٤١٤. استخدام طريقة الترجمة الحرفية لفهم النصوص العربية فعالية لأن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية أكبر وأحسن من الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة.

كما عرفنا أن الطريقة أهم من المادة، والطريقة من الوسائل الذي استخدم المدرس للوصول إلى أهداف التعليم. أن استخدام طريقة الترجمة الحرفية مهم جدا ويتأثر في التعلم النصوص العربية لأن هذه الطريقة مطابقة للفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية، لأن خلفية دراستهم مختلفة.

كما عرفنا ليس هناك شيء كامل في هذا الدنيا، ولاسيما طريقة التعليم لها المزايا والنقائص، وهنا المزايا من طريقة الترجمة الحرفية يطابق للمرحلة المبتدئ و يطابق للفصل الكبير والنقائص من الطريقة الترجمة الحرفية يهتم قليلا إلى القواعد

ينبغي أن تكون عملية التعليم فن الترجمة جذابة ممتعة لأن دراسته شيء ممل إذ لم فيه هذه العناصر الخمسة وهي المدرس، والمتعلم، وموضوع البحث، واللغة المصدر، واللغة الهدف مراعاة جيدة. لذلك تحتاج المقدرة التربوية من نفس المدرس. فالمدرس والمتعلم أن يأخذوا المكان المناسب الذي أمكن لهم على استمرار عملية التعليم جيدا.

إن نجاح أي عملية تعليمية تعتمد على الطريقة التي يستخدمها المدرس في توصيل المعلومات إلى متعلمه. قامت الباحثة بتجربتها في الفصلين وهما الفصل الضابطة والفصل التجريبية وكان المشاركون هم من الفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية وظهرت أن نتائج هذا البحث تدل على النجاح لأن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية أكبر من نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة، وبعد أن نظرنا أن استخدام طريقة الترجمة الحرفية فعالية لفهم النصوص العربية.

كما عرفنا أن الترجمة من الفن، وطريقة الترجمة الحرفية إحدى من أنواع طرائق الترجمة. والترجمة الحرفية خصوصا للمرحلة المبتدئ لأن هم لم يعرفون كثيرا عن اللغة العربية. وهذه الطريقة لا يطابق لترجم النصوص الادبية والشعر والخطابة وغيرها لأن صوف تكون الشعر غير مفهومة.

## الفصل الرابع

### الاختتام

#### أ. ملخص نتائج البحث

١. وأما الخطوات لطريقة الترجمة الحرفية فيما يلي :
  ١. التمهيد و اعلان موضوع الدرس. وفي هذه الخطوة يحدد المدرس الهدف من الدروس. وينبغي أن يكون الهدف محققا لأغراض التلاميذ ليكون أقرب إلى نفوسهم، ويمكن أن يتضمن التمهيد خلاصة موضوع القطعة المقروءة تيسر التلاميذ فهمها، وتشتمل على بعض الكلمات والعبارات الصعبة فيها.
  ٢. إعطاء المفردات بوسائل الصور. إعطاء المدرس المفردات الجديدة بوسائل الصور، والصور يكون وصيلة إلى أذهان التلاميذ لمعرفة معنى المفردات الجديدة.
  ٣. قرأت المدرسة المادة. قرأت المدرس المادة ليعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية.
  ٤. قرأت المدرسة المادة ثم تقلد الطلاب في القراءة. قرأت المدرس المادة ليعطي مثالا جيدا في قراءة النص العربية، وبعد ذلك أمر الطلاب بقراءتها.
  ٥. قرأت الطلاب المادة بالجهر
  ٦. أمر المدرسة بعض الطلاب أن يقرأ المادة نفسها بصوت جهر تحت الرعاية المدرسة
  ٧. أمر المدرسة الطلاب بأن تترجم المادة واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. والطلاب يترجم واحدا فواحدا مرتبا من صف الأول إلى الآخر تحت رعاية المدرسة حتى انتهاء المادة
  ٨. تكرر المدرسة الترجمة بالتمهل والطلاب يسمعون جيدا
  ٩. بعد انتهاء الترجمة، قرأت الطلاب المادة بالصحيح بترجمتها

١٠. أمر المدرسة الطلاب لصناعة الاستنباط من المادة

١١. أمر المدرسة الطلاب أن يقرأ الاستنباط من المادة أمام الفصل

١٢. أمر المدرسة بعض الطلاب ليتكلم عن المادة أمام الفصل

١٣. بعد انتهاء التكلم عن المادة، تعكس المدرسة عملية التعليم

اختتام درس باعطاء الدوافع. بعد إنتهاء المادة أعطى المدرس عن أهمية قراءة النص وفهمه، وأعطى أيضا المدرس الدوافع والنصائح للحياة الطلاب، ثم تحتتم بإلقاء الدعاء والسلام.

٢. أن نتائج عدد الاختبار القبلي للمجموعة الضابطة = ١١٥١ بالمعدل = ٥٧,٥٥ وأما

نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبي = ١١٤٥ بالمعدل = ٥٧,٢٥ وبعد إجراء الاختبار

البعدي كانت نتائج للمجموعة الضابطة = ١٤٠٨ بالمعدل = ٧,٧٠ وصارت نتائج المجموعة

التجريبي = ١٨٩٣ بالمعدل = ٩٤,٦٥ وهذه تدل على أن هناك تأثيرا واضحا بعد استخداو

طريقة الترجمة الحرفية للمجموعة التجريبية، وذلك لأن نتائج الاختبار البعدي للمجموعة

التجريبية أكبر من نتائج الاختبار البعدي للمجموعة الضابطة. أن نتيجة  $t$  الاحصائي

= ٩,٧٤ ثم قامت الباحثة بتعيين  $t$ -table ثم بحثت الباحثة نتيجته في القائمة الحرية

(*degree of freedom*) من  $t$ -table فوجد أن نتيجته = ٢,٥٥ في المستوى المعنوي

١٪، ١,٧٣ في المستوى المعنوي ٥٪. ولأن نتيجة  $t$  الحصائي = ٩,٧٤ أكبر من نتيجة

المستوى المعنوي ١٪ = ٢,٥٥ كذلك أكبر من نتيجة المستوى المعنوي ٥٪ = ١,٧٣ وذلك

بمعنى أن  $H_1$  مقبول أي أن فروض هذا البحث مقبولة.

## ب. الاقتراحات

١. يرجى للمدرس اللغة العربية أن ينتفع من هذه الطريقة و استخدامها في عملية التعليم و التعلّم، خاصة في تعليم النصوص العربية.
٢. يرجى للمدرس أن يتطور هذه طريقة الترجمة الحرفية
٣. يرجى للباحثين الاخرين أن يطوّروا هذا البحث في المدرسة الأخرى أو في مراحل الأخرى.



## المراجع

### المراجع العربية

- أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، علم الترجمة النظري، دمشق: طلاسدار.
- أوريل بحر الدين، العام الجامعي ٢٠١٣-٢٠١٤، مذكرة دراسة النصوص العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، الكتاب غير منشورة.
- بتر نيومارك، ١٩٨٠، دليل الترجمة مع ملاحظ للتعليم، الرياض المملكة السعودية: دار العلوم للطباعة والنشر. ترجمة محمود اسماعيل صيني.
- ج.س. كاتفورد، ١٩٩١، نظرية لغوية الترجمة، بيروت: معهد الانماء العربي، ترجمة خليفة العزبي ومحبي الدين حميدي.
- جودت الركابي، ١٩٩٨، طرق تدريس اللغة العربية، دمشق: دار الفكر.
- جورج منان، ١٩٩٤، المسائل النظرية في الترجمة، بيروت: دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع، ترجمة لطيف زيتوني.
- حسن شجاعة، ١٩٩٦، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: الدار المصرية اللبنانية.
- صالح عبد العزيز، ١٩٨٧، التربية وطرق التدريس، القاهرة: دار المعارف.
- فيليب صانغ، ١٩٩٩، أوضاع الأساليب الترجمة والتعريب، القاهرة: دار المعارف.
- كميل حشيمة، ١٩٨٠، الترجمة بالنصوص، بيروت: دار المشرق.

محمد شاهين، ١٩٩٨، نظريات الترجمة وتطبيقها، عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع.

محمد صلاح الدين، ١٩٨٠، تدريس اللغة العربية، كويت: دار القلم للنشر والتوزيع.

محمود علي السمان، ١٩٨٣، التوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف.

محمود كامل الناقة، ٢٠٠٣، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم الثقافي.



## المراجع الأجنبية

- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Prasetyo, Bambang. 2005. *Metode Penelitian Kuantitatif Teori dan Aplikasi*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Brislin. 19786. *Translation: Aplication and Research*. New York: Gardner Press
- Burdah, Ibnu.2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya
- Fatawi, Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*.Malang: Uin-Malang Press
- Guntur, Henry. 2008. *Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Hamid, Abdul, dkk. 2008. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Uin-Malang Press.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.
- Anshori, Muslich, Iswati, Sri. 2009. *Metodologi Penelitian Kuantitatif*. Surabaya: Airlangga University Press.
- Setiawan, Budi. 1 September 1993. *Tinjauan Sekilas Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Asing kedalam Bahsa Indonesia*. Diksi Majalah Ilmiah Pendidikan Bahasa dan Seni.
- Suryawinata, Zuchridin, dan Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Suryawinata, Zuchridin. 1989. *Terjemahan Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Departemen Pendidikan.

Sugiyono, 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Muslich, Sri. 2009. *Metodologi Penelitian Kuantitatif*. Surabaya: Airlangga University Press.

